AR تعليمات الاستخدام

İstifadə olunmasına dair təlimatlar AZ
Указания за употреба BG
使用说明书 CN
Upute za upotrebu HR
Návod k použití CZ
Brugsanvisning DK
Instruction for use UK
Kasutusjuhend ET
Käyttöohjeet FI
Mode d'emploi FR
Gebrauchsanweisung D
Οδηγίες χρήσης GR
Gebruikersaanwijzing NL
Használati utasítás HU
Istruzioni per l´uso IT
사용 설명서 ROK
Lietošanas pamācība LV
Naudojimo instrukcija LT
Instrucţiunii de utilizare MD
Bruksanvisning NO
Instrukcja zastosowania PL
Manual de Instruções P
Instrucţiuni de utilizare RO
Инструкция по применению RU
Uputstvo za upotrebu SRB
Návod na použitie SK
Navodilo za uporabo SLO
Instrucciones de uso ES
Bruksanvisning SE
Kullanma kılavuzu TR
Інструкція для застосування UA

TERVALON BRAIDED

Manufacturer:
CHIRANA T. Injecta, s. r. o.
Komoranska 2148, 143 00 Prague 4
Czech Republic

tel.: ++420–2–417 73 238
++420–2–417 73 765
++420–2–417 68 407-8

fax: ++420–2–44 40 09 10

e-mail: sales@t-injecta.cz

STATUS 01/2019

CE 1014

CHIRANA T. Injecta

AR تعليمات الاستخدام

TERVALON BRAIDED
خيط جراحي معقم مجدول غير قابل للامتصاص إطلاقا مصنع من البوليستر و مغلف بطبقة من البوليمر الأملس
وصف المنتج: Tervalon هو خيط جراحي مجدول من البوليستر غير قابل للامتصاص إطلاقا، له سطح مغلف بطبقة من البوليمر الأملس. للخيط سطح أملس صاد للماء و عمليا من غير الوارد ارتشاف السوائل فيه. التمدد الأعظمي للخيط هو 15 %. لا يخضع الخيط للتحلل الأنزيمي في الأنسجة، حتى بعد الزرع على المدى الطويل. خيط Tervalon يحافظ على قوته في مقاومة الشد على المدى الطويل و على ترابط عقده بموثوقية.
الدلائل: يستخدم في أي مكان حيث الحاجة لضمان عدم وجود قابلية للامتصاص على الإطلاق وسهولة المرور عبر الأنسجة. يستخدم لخياطة الأوتار وأعصاب خلية شوان. مناسب كقطب أدمية دائمة وكقطب متتابعة وطويلة الأمد.
رد الفعل في الأنسجة: الحد الأدنى من ردة الفعل الالتهابية مع عدم نمو للنسيج الضام بين ألياف الخيط.
موانع الاستعمال: بسبب عدم القابلية المطلقة للامتصاص فإنه لا يمكن استخدام هذه الألياف في خياطة الجروح التي تنفذ إلى التجويف الداخلي للبنى الأنبوبية في الجهاز الهضمي و في المسالك البولية الداخلية.
تحذير: من غير الممكن استخدام المنتج بشكل متكرر، لأنه بذلك يفقد تعقيمه.
مبادئ التداول: المنتج مصنع للاستخدام مرة واحدة!
لا تستخدم المنتجات ذات الأغلفة المفتوحة أو التالفة!
قبل الاستخدام، تحقق من تاريخ الصلاحية المشار إليه على الغلاف!
لا تستخدم المنتج بعد انتهاء تاريخ الصلاحية!
لا تقم بإعادة التعقيم!
يمكن أن يتعاطى مع مواد الخياطة الجراحية الأشخاص المدربون حصرا (الأطباء و الممرضون).
الإجراء لدى فتح الكيس المحتوي على مواد الخياطة الجراحية المعقمة: أخرج الكيس من العلبة الخارجية و أمسك به بكلتا يديك. بسحب اليدين عن بعضهما إفتح الكيس. بعدها تابع العمل بحيث لا يتأثر التعقيم. لا تطوي الكيس المحتوي على الخيط الجراحي.
الخيوط الجراحية في الإبر اللارضحية: بعد فتح الكيس أخرج البكرة مع الغلاف و افتحها (فصل الجزء العلوي من البكرة في مكان التثقيب)، أمسك الإبرة بواسطة ممسك الإبر في جزئها الواقع من ثلث (3\1) إلى نصف (2\1) المسافة بين النهاية و الرأس، ثم اسحبها خارج الغلاف بسهولة. عند إزالة الغلاف يجب مراعاة المحافظة على عقومة المادة. عند إخراج الإبرة اللارضحية من الغلاف ينبغي دائما استخدام ممسك الإبر.
هذا المنتج معقم، الخيط الذي تم إخراجه من الغلاف مخصص للاستخدام الفوري.
يجب التخلص من المواد المتبقية المستخدمة في حاويات معدة مسبقا - الوقاية من إصابة الطواقم الطبية.
عند التعامل الصحيح و العقيم مع المنتج فإن الشركة المصنعة تضمن الجودة المطلقة للمنتج.
التعقيم: المنتج معقم بواسطة أكسيد الإيثيلين أو شعاعيا بواسطة أشعة غاما.
التخزين: من الضروري تخزين المنتجات في أغلفتها الأصلية و في أماكن نظيفة و جافة، عند درجة حرارة مئوية 10 – 25°، محمية من الضوء و من جميع أنواع الأبخرة والرطوبة.

İstifadə olunmasına dair təlimatlar AZ

TERVALON BRAIDED
Steril sovrulmayan hamar polimer təbəqəsi ilə örtülmüş poliester cərrahiyyə hörgü sapı
Məmulatın təsviri: Tervalon braided hamar polimer təbəqəsi ilə örtülmüş sovrulmayan hörülmüş poliester hörgü sapıdır. Bu cərrahi sapı hidrofobik və su keçirməyən xüsusiyyətələrə malik olan tikiş materialıdır. Sapın maksimal gərilmə qabiliyyəti 15% təşkil edir. Sap hətta uzunmüddətli implanrasiyadan sonra belə, toxumalarda fermentativ deqradasiyaya məruz qalmır. Bu sap özünün uzunmüddətli gərilmə gücünü və düyünlərin möhkəmliyini saxlamaq qabiliyyətinə malikdir.
Göstərişlər: Ondan toxumanın içərisindən asanlıqla keçən və qəti şəkildə hopdurucu olmayan keçidin olmasının tələb olunduğu yerlərdə istifadə edilir. Onu vətərləri və sinirlərin Şvan mielin qişasını tikmək üçün istifadə edirlər. O, daimi fasiləsiz tikiş və uzunmüddətli dəridaxili tikiş kimi münasibdir.
Toxumalarda reaksiya: Bu cərrahi hörgü sapları birləşdirici toxumaların tikiş yerinin tədricən inkapsulyasiyası ilə müşayiət olunan toxumaların minimal ilkin iltihabi reaksiyası doğurur.
Qarşılıqlı təsir fəaliyyəti: Bu məmulatla edilən tikiş həzm və sidik yollarının daxili hissələrinə nüfuz etməməlidir.
Xəbərdarlıq: Bu tikiş məmulatını dəfələrlə istifadə etmək qadağandır; çünki steril olmayacaqdır.
İstifadəçi təlimatları: Məhsul bir dəfə istifadə olunmaq üçün nəzərdə tutulmuşdur!
Əgər paket açılıbsa və ya zədələnibsə ondan istifadə etmək qadağandır!
İstifadə etməzdən əvvəl qablaşdırmada çap edilmiş istifadə müddətini yoxlayın!
Yararlı olma tarixindən sonra məhsulu istifadə etməyin!
Yenidən sterilizə etməyin!
Yalnız təlim keçmiş personal (həkimlər, tibb bacıları) cərrahiyyə tikişlərini yerinə yetirə bilərlər.
Cərrahi tikiş qablaşdırmasının açılması qaydası: Qutunu çantanın içərisindən götürün və onu ikiəlli tutub, paketin iki sərbəst uclarını dartmaqla çantanı elə açın ki, cərrahi tikiş məmulatının sterilliyinə heç bir xələl gəlməsin. İçərisində tikiş məmulatı olan paketi əymək olmaz.
Atravmatik iynələrlə tikişlərin qoyulması: Kağız kələfçənin üst hissəsini ayırdıqdan sonra İynəni başlığı ilə tutub onu bərkidilmə nöqtəsinin (1/3) hissəsindən (1/2) məsafəsinə qədər hərəkət etdirin və onu çantadan çıxardın.
Materialı qablaşdırmadan çıxardan zaman tikiş yerinin sterilliyinə zərər vermək olmaz, iynəni çantadan çaxaran zaman, həmişə iynə saxlayandan istifadə edin.
Tikiş material steril sayılır. Tikiş materialını paketdən çıxarılan kimi dərhal istifadə etmək lazımdır.
Qablaşdırmadan qalan materialı ayrıca zibil konteynerə atmaq lazımdır. Bu, tibb işçilərinin bədən xəsarəti almasının qarşısını alacaqdır. Məhsulun düzgün istifadə olunması zamanı istehsalçı məhsulun keyfiyyətinə tam zəmanət verir.
Sterilizasiya: Məhsul etilen oksidi və ya şüalanmanı vasitəsilə - Qamma şüaları ilə sterilləşdirilmişdir.
Saxlanma qaydası: Hörgü materialı birbaşa işıq şüalarından qorunan və bütün növ rütubətdən kənar olan quru yerlərdə 10 °C və 25 °C temperaturda öz orijinal qablaşdırılmasında saxlanmalıdır.

Указания за употреба BG

TERVALON BRAIDED
Стерилно хирургично абсолютно нерезорбируемо сплетено полиестерно влакно, покрито с полимер
Описание на продукта: Tervalon е сплетено полиестерно абсолютно нерезорбируемо влакно с покритие от гладък полимерен слой. Влакното е хидрофобно, водоотблъскващ шев. Максималното удължаване на конеца е 15 %. Конецът не подлежи на ензимно разграждане в тъканите, дори и след продължително имплантиране. Запазва дълготрочна якост на опън, и здравина и надеждност на възела.
Показания: Използва се навсякъде, където трябва да има гаранция за абсолютна непоглъщателна способност и лесен проход на тъканите. Използва се за зашиване на сухожилията и слой на нервите на Шван. Подходящ е като постоянен шев последователен и като дългосрочен шев интрадермален.
Реакции в тъканта: Материалът предизвиква минимална възпалителна реакция в тъканите, което е последвано от постепенно инкапсулиране на конеца от фиброзната съединителна тъкан.
Противопоказания: Поради абсолютната нерезорбируемост влакното не може да се използва за шевове, които проникват във вътрешната кухина на тубуларните структури на стомашно-чревния тракт и пикочните пътища.
Предупреждения: Продуктът не може да се използва повторно, няма да е стерилен.
Принципи на манипулация: Продуктът е предназначен за еднократна употреба!
Не използвайте продукта, ако опаковката е отворена или повредена!
Преди употреба проверете срока на годност, отпечатан върху опаковката!
Не използвайте продукта след срока на годност!
Да не се стерилизира повторно!
Със шевния материал може да манипулира само обучен персонал (лекари, медицински сестри).
Начин на отваряне на опаковката със стерилен шевен материал: Извадете плика от кутийката, вземете в двете си ръце и го отворете чрез издърпване на двата свободни края така, че стерилността на хирургичните конци да не е засегната. Не огъвайте плика със шевния материал.
Конци в атравматични игли: след отваряне на плика извадете и отворете макарата с конеца (като отделяте горната част на макарата в мястото на перфорацията), с иглодържача хванете иглата в частта от 1/3 до 1/2 от разстоянието между края и върха, и като дръпнете в посоката от макарата, конецът лесно се изважда. При разопаковането внимавайте да запазите стерилността, винаги използвайте иглодържач.
Изделието е стерилно, изваденият от опаковката конец е предназначен за непосредствена употреба.
Останалият материал поставете в отделния контейнер за отпадъци – за предотвратяване на наранявания на медицинския персонал.
При правилно стерилно боравене производителят гарантира абсолютно качество на продукта.
Стерилизация: Продуктът се стерилизира с етиленов окис или чрез облъчване с гама лъчи.
Съхранение: Изделията трябва да се съхраняват в оригиналните опаковки, в чисти и сухи помещения, при температура 10-25 °C, защитени от директна светлина и всички видове влага.

使用说明书 CN

产品名称：**TERVALON BRAIDED**
无菌,有聚合物涂层,绝对不可吸收的聚酯编织的外科缝线
产品说明：Tervalon线为编织聚酯缝线，绝对不可吸收的，表面上有聚合物光滑涂层。纤维是疏水性的，基本上无法吸收液体的。缝线可延伸，最大延伸度为15 %。甚至在长期植入的情况下，缝线不易被组织酶类降解。缝线长期维持抗张强度和打结的牢靠性。
指微：用于任何有绝对无吸收和易渗透组织性质的表面。用于肌腱和施万恩阴道神经的缝合。也适合用于持续耐用针脚和皮内长针脚的缝合。
组织反应：轻微的炎症反应，无结缔组织长入。
禁忌症象：由于完全不可吸收，缝线不可用于穿透消化道和尿道管状结构内部的缝合。
注意事项：产品不能重复使用，否则失去无菌状态。
操作指令：一次性使用产品！
不可使用有损坏包装的产品！
使用前应查看包装上的有效期！
不可使用过期的产品！
不可重复灭菌！
只由经过培训的人员（医生，护士）才能操作该缝合材料。
装有无菌缝合材料袋子的打开方法：从盒子里取出袋子，用双手拉开袋子。从此往后操作过程应符合无菌操作规范！不要挤压装有带针缝线的袋子。
带无损伤缝针的缝线：拉开袋子后取出并打开卷轴（分开有孔眼的卷轴顶部），用持针钳把针抓住在针孔和针尖之间距离1/3至1/2的部分，从卷轴轻轻地拉出带针缝线来。当取出带针缝线时，注意确保无菌状态。每当从卷轴取出带无损伤缝针缝线时，使用持针钳。
产品无菌，从包装取出来的缝线应立即使用。
使用过的剩余材料放置在指定的收集容器中——预防医务人员受伤。
在保持无菌状态及正确使用产品的条件下，生产企业保证产品的绝对质量。
灭菌：生产企业用环氧乙烷或伽马射线辐照灭菌方法消毒产品。
贮藏：产品必须保存于原来的包装里，干净和干燥处，温度须在10-25° C，遮光，预防任何蒸汽的影响。

Upute za upotrebu HR

TERVALON BRAIDED
Sterilni kirurški apsolutno neresorptivni pleteni poliesterni konac obložen polimerom
Opis proizvoda: Tervalon je pleteni poliesterski konac apsolutno neresorptivni, koja je na površini prevučena glatkim slojem polimera. Vlakno je hidrofobno, praktički je eliminirano upijanje tekućine. Maksimalno produljenje konca je 15%. Konac ne podliježe u tkivima enzimskoj degradaciji ni nakon dugotrajne implantacije. Zadržava dugotrajno čvrstoću kod potezanja i pouzdanost čvora.
Indikacije: Koristi se svugdje gdje je potrebno jamstvo apsolutnog neupijanja i jednostavan prolaz kroz tkivo. Koristi se za šivanje tetiva i Schwannove vagine živaca. Prikladan je kao trajni šav bez prekida i dugotrajniji intradermalni šav.
Reakcije u tkivu: Minimalna upalna reakcija bez urastanja veziva.
Kontraindikacije: S obzirom na apsolutnu neresorpciju nije moguća upotreba za šavove koji prodiru u unutrašnji lumen tubularne strukture probavnog trakta i izlaznih mokraćnih puteva.
Upozorenje: Proizvod se ne smije koristiti u više navrata, ne bi bio sterilan.
Principi manipulacije: Proizvod je namjenjen za jednokratnu upotrebu!
Ne koristite robu sa oštećenim pakiranjem!
Prije upotrebe provjerite da li je istekla doba valjanosti označena na pakiranju!
Ne koristite proizvod nakon isteka roka valjanosti!
Ne vršite presterilizaciju!
Sa materijalom za zašivanje mogu manipulirati samo obučene osobe (liječnici, medicinske sestre).
Postupak kod otvaranja vrečica sa sterilnim materijalom za zašivanje: Vrečicu izvadite iz kutije ne sterilno , uhvatite objema rukama i povlačenjem ruku od sebe otvorite vrečicu. Dalje radite već sterilno! Vrečicu sa plaštom ne gnječite. Kod navlaka atraumatskih igala: nakon otvarnja vrečice izvadite i otvorite cjevčicu sa navlakom (odjeljivanjem gornjeg djela cjevčice na mjestu koje je perforirano), iglodržačem uhvatite iglu u njenom djelu od 1/3 do 1/2 udaljenosti izmedju kraja i vrha i povlačenjem smjerom sa cjevčice navlaku lagano izvadite. Kod vadjenja navlake pazite na održavanje sterilnosti. Kod vadjenja atraumatske navlake sa cjevčice uvjek koristite iglodržač.
Proizvod je sterilan, konac izvučen izvan pakiranja namjenjen je za trenutnu upotrebu. Preostali korišteni materijal likvidirajte u unaprijed odredjene posude – prevencija ozljedjivanja medicinskog osoblja. Kada se pravilno i sterilno postupa sa proizvodom proizvodjač jamči apsolutnu kvalitetu proizvoda.
Sterilizacija: Proizvod je steriliziran etilen-oksidom ili radijacijom gama zracima.
Skladištenje: Proizvode je neophodno pohranjivati u originalnom pakiranju, u čistim, suhim prostorijama na temperaturi od 10-25 °C, zaštićeno od svjetlosti i od utjecaja bilo kakvih isparavanja.

Návod k použití CZ

TERVALON BRAIDED
Sterilní chirurgická absolutně nevstřebatelná pletená polyesterová nit potažená polymerem
Popis výrobku: Tervalon je pletená polyesterová nit, absolutně nevstřebatelná, která je na povrchu povlečená hladkou vrstvou polymeru. Vlákno je hydrofobní, prakticky je vyloučeno vsakování kapaliny. Maximální protažení činí 15 %. Nit nepodléhá v tkáních enzymatické degradaci ani po dlouhodobé implantaci. Zachovává si dlouhodobě pevnost v tahu a spolehlivost uzlu.
Indikace: Používá se všude tam, kde je potřebná záruka absolutní nevstřebatelnosti a snadný průchod tkání. Používá se k sutuře šlach a Schwannovy pochvy nervů. Je vhodný jako trvalý steh pokračovací a dlouhodobější steh intradermální.
Reakce v tkáni: Nepatrná zánětlivá reakce bez prorůstání vaziva.
Kontraindikace: Vzhledem k absolutní nevstřebatelnosti nelze použít ke stehům, které pronikají do vnitřního průsvitu tubulárních struktur zažívacího traktu a vývodných močových cest.
Upozornění: Výrobek nelze použít opakovaně, nebyl by sterilní.
Zásady manipulace: Výrobek je určen k jednorázovému použití!
Nepoužívejte šicí materiály s poškozeným obalem!
Před použitím zkontrolujte dobu exspirace vyznačenou na obalu!
Nepoužívejte výrobek po ukončení doby exspirace!
Neresterilizujte!
Se šicím materiálem mohou zacházet pouze osoby proškolené (lékaři, zdravotní sestry).
Postup při otvírání sáčku se sterilním šicím materiálem: Sáček vyjměte z krabičky nesterilně, uchopte do obou rukou a tahem rukou od sebe sáček otevřete. Dále již pracujte sterilně! Sáček s návlekem nemačkejte.
U návleků v atraumatických jehlách: po otevření sáčku vyjměte a otevřete cívku s návlekem (odtržením horní perforované části papírové cívky). Jehelcem uchopte jehlu v její části od 1/3 do 1/2 vzdálenosti mezi koncem a špičkou a tahem směrem ze sáčku návlek snadno vyjmete. Při vyjímání návleku ze sáčku dbejte na zachování sterility. Při vyjímání atraumatického návleku ze sáčku vždy použijte jehelec. Výrobek je sterilní, nit vytažená mimo obal je určena k okamžitému použití. Zbylý použitý materiál likvidujte do předem určených nádob – prevence poranění zdravotnického personálu. Při správném a sterilním zacházení s výrobkem výrobce zaručuje absolutní kvalitu výrobku.
Sterilizace: Výrobek je sterilizován ethylenoxidem nebo radiačně gamma paprsky.
Skladování: Výrobky je nutno skladovat v původních obalech, v čistých suchých místnostech, při teplotě 10–25 °C, chráněné před světlem a před vlivem jakýchkoliv výparů.

Brugsanvisning DK

TERVALON BRAIDED
Steril, ikke-absorberbar, flettet kirurgisk polyestertråd, overtrukket med et glat polymerlag
Produkbeskrivelse: Tervalon braided er en ikke-absorberbar, flettet polyestertråd, der er overtrukket med et glat polymerlag. Suturen er hydrofob. Trådens maksimale strækning er 15 %. Tråden er ikke underlagt enzymnedbrydning i væv, selv efter lang tids implantation. Det bevarer knudens langtidstrækstyrke og pålidelighed.
Indikation: Det bruges i alle tilfælde, hvor det er nødvendigt med garanti for absolut ingen absorption og en let passage gennem væv. Bruges til sutur af sener og Schwann vaginal nerve. Er egnet som en kontinuerlig søm-sekventiel og længere søm intradermal.
Reaktion i væv: Sutur frembringer en minimal inflammatorisk reaktion i væv, som efterfølges af en gradvis indkapsling af suturen ved hjælp af det fibrøse bindevæv.
Interaktion: Denne sutur må ikke trænge ind i de indvendige rør i fordøjelseskanalen og urinvejene.
Advarsler: Man kan ikke bruge produktet flere gange, da det ikke længere vil være sterilt.
Håndteringsanvisning: Produktet er beregnet til engangsbrug!
Brug ikke produktet, hvis emballagen er åbnet eller beskadiget!
Kontrollér udløbsdatoen, som er påtrykt emballagen, før brug!
Må ikke anvendes efter udløbsdatoen!
Må ikke steriliseres igen!
Kun uddannet personale (læger, sygeplejersker) må påføre kirurgiske suturer.
Sådan åbnes den kirurgiske suturemballage: Tag posen ud af æsken, og tag fat i den med begge hænder. Åbn posen ved at trække i pakkens to løse ender, så den kirurgiske suturs sterilitet ikke påvirkes. Posen indeholdende suturen må ikke bøjes. Suturer i atraumatiske nåle: Når du har fjernet den øverste del af papirspolen, skal du tage fat i nålen med nåleholderen med ca. en tredjedel (1/3) til en halvdel (1/2) af afstanden fra tilkoblingsenden til spidsen og trække suturen ud af posen. Suturen skal forblive sterilt under udpakning. Ved fjernelse af nålen fra etuiet skal der altid bruges nåleholder.
Suturen er steril. Brug den sutur, du lige har taget ud af posen, omgående. Læg det resterende materiale i en separat affaldsbeholder. Dette forhindrer eventuelle skader på det medicinske personale. Producenten garanterer for produktets kvalitet, hvis produktet håndteres korrekt.
Sterilisering: Produktet er steriliseret med ethylenoxid eller stråling (gammastråler).
Opbevaring: Suturerne skal opbevares i den originale emballage i et rent, tørt rum ved en temperatur på 10 °C - 25 °C, beskyttet mod direkte lys og fugt af enhver art.

Instruction for use UK

TERVALON BRAIDED
Sterile non-absorbable braided polyester surgical thread, coated with a smooth polymeric layer
Product description: Tervalon braided is a non-absorbable braided polyester thread coated with a smooth polymeric layer. The thread is hydrophobic and water-repellent suture. The maximum stretch of the thread is 15 %. The thread is not subject to enzymatic degradation of tissue enzymes, even after long-term implantation. It preserves its long-term tensile strength and reliability of the knot.
Indication: It is used there, where an absolute non-absorbent and easy passage through the tissue is required. It is used for stitching of tendons and Schwann myelin sheath of the nerves. It is suitable as a permanent continuous suture and long-term intradermal suture.
Reaction in tissue: Suture elicits a minimal inflammatory reaction in tissues, which is followed by gradual encapsulation of the suture by fibrous connective tissue.
Interaction: This suture must not penetrate into inner parts of digestive and urinary tracts.
Warnings: It is not possible to use the product repeatedly; it will not be sterile.
Handling instructions: Product is intended for single usage!
Do not use if package is opened or damaged!
Check the expiry date printed on the packing before use!
Do not use after expiry date!
Do not resterilize!
Only trained staff (physicians, nurses) may apply surgical sutures.
How to open the surgical suture packaging: take the bag out of the box and take it in both hands, open the bag by pulling the two loose ends of the package so that the sterility of the surgical suture is not affected. Do not bend the bag with the suture.
Sutures in atraumatic needles: after having separated the upper part of the paper spool, grasp the needle with the needle holder in an area one-third (1/3) to one half (1/2) of the distance from the attachment end to the point and pull it out of the bag. Do not break the sterility of the suture during unpacking, when removing the needle from the case, always use a needle holder.
The suture is sterile. Use the suture taken out of the bag immediately. Put the remaining material into a separate waste container. This will prevent injuries of the medical staff. Upon correct handling the producer guarantees absolute quality of the product.
Sterilization: Product is sterilized by ethylene oxide or by irradiation – Gamma rays.
Storage: The sutures have to be stored in their original packaging in a clean, dry room at the temperature of 10 °C to 25 °C, protected from direct light and all kinds of moisture.

Kasutusjuhend ET

TERVALON BRAIDED
Polümeeriga kaetud steriilne kirurgiline absoluutselt mitteimenduv punutud polüesterhaavaniit
Toote kirjeldus: Tervalon on absoluutselt mitteimenduv punutud polüesterhaavaniit, mille pind on kaetud sileda polümeerikihiga. Haavaniit on hüdrofoobne, vedeliku imendumine sellesse on praktiliselt välistatud. Niit venib maksimaalselt 15%. Ka pikaajalise implantatsiooni korral ei lagune see kudedes ensümaatiliselt. Selle tõmbetugevus ja sõlm püsivad pikka aega.
Näidustused: Kasutatakse igal pool, kus on vajalik täielik mittesulavus ja kudede kerge läbimine. Kasutatakse kõõluste ja närvide Schwanni rakkudest tupe õmblemiseks. Sobib püsivaks jätkuõmbluseks ja pikemaajaliseks intradermaalseks õmblemiseks.
Reaktsioon koes: Minimaalne põletikureaktsioon ilma sidekoe ülekasvamiseta.
Vastunäidustused: Täieliku mitteimenduvuse tõttu ei ole võimalik kasutada õmbluste tegemiseks, mis ulatuvad seedetrakti tubulaarsete struktuuride sisse, samuti kuseteedes.
Hoiatused: Toodet ei saa kasutada korduvalt, kuna see ei oleks siis enam steriilne.
Kasutamine: Toode on mõeldud ühekordseks kasutamiseks!
Ärge kasutage tooteid, mille pakend on kahjustunud!
Enne kasutamist kontrollige pakendile märgitud kõlblikkusaega!
Ärge kasutage toodet pärast kõlblikkusaja möödumist!
Ärge steriliseerige uuesti!
Õmblusmaterjali võib kasutada ainult vastava väljaõppega personal (arstid, meditsiiniõed).
Steriilset õmblusmaterjali sisaldava koti avamine: Võtke kott karbist välja mittesteriilselt, hoidke kotti mõlema käega ja avage käsi teineteisest eemale viies. Edasi töötage juba steriilselt! Ärge pigistage niiti sisaldavat kotti. Atraumaatiliste nõelte taga olevate niitide puhul: pärast koti avamist võtke välja ja avage pool (selle ülemise osa eemaldamisega perforatsiooni juurest), haarake nõelahoidjaga nõelast kohas, mis on umbes 1/3 kuni 1/2 selle otsa ja teraviku vahelisest kaugusest ning võtke niit poolilt tõmmates kergelt lahti. Niidi võtmisel pidage silmas steriilsuse säilimist. Atraumaatilise nõela poolilt võtmisel kasutage alati nõelahoidjat.
Toode on steriilne, pakendist välja tõmmatud niit on mõeldud koheseks kasutamiseks.
Liigne kasutatud materjal pange meditsiinipersonali vigastamise vältimiseks selleks eelnevalt ette nähtud nõudesse.
Toote õige ja steriilse kasutamise korral garanteerib tootja selle toote absoluutse kvaliteedi.
Steriliseerimine: Toode on steriliseeritud etüleenoksiidiga või gammakiirgusega.
Säilitamine: Tooteid tuleb säilitada originaalpakendis puhtas ja kuivas ruumis temperatuuril +10 kuni +25 °C kaitstuna valguse ja mis tahes aurude mõju eest.

Käyttöohjeet FI

TERVALON BRAIDED
Steriili, resorboitumaton, punottu kirurginen polyesteriommellanka, jossa on sileä polymeeripinnoite
Tuotteen kuvaus: Tervalon braided on resorboitumaton, punottu polyesteriommellanka, jossa on sileä polymeeripinnoite. Ommellanka on hydrofobinen. Ommellangan maksimivenyvyys on 15 %. Ommellanka ei hajoa entsymaattisesti kudosentsyymien vaikutuksesta pitkäaikaisenkaan implantoinnin aikana. Sen vetolujuus säilyy ja solmut pitävät pitkään.
Käyttöaiheet: Käytetään kaikkialla siellä, missä on tarpeen taata absoluuttinen imeytymättömyys ja helppo kudosten läpäisy. Käytetään jänteiden ja hermojen Schwannin tupin ompeluun. Sopii jatkuvaksi jatko-ompeleeksi ja pitempiaikaiseksi intradermaaliseksi ompeleeksi.
Kudosreaktiot: Ommellanka aiheuttaa kudoksissa minimaalisen tulehdusreaktion, minkä jälkeen sidekudos vähitellen kapseloi ompeleen.
Yhteisvaikutukset: Ommellanka ei saa työntyä ruuansulatuskanavan tai virtsateiden sisäosiin.
Varoitukset: Tuotetta ei voi käyttää toistuvasti, koska se ei ole silloin steriili.
Käsittelyohjeet: Tuote on tarkoitettu kertakäyttöön.
Älä käytä tuotetta, jos pakkaus on avattu tai vaurioitunut.
Tarkista pakkaukseen merkitty viimeinen käyttöpäivämäärä ennen käyttöä.
Älä käytä tuotetta viimeisen käyttöpäivämäärän jälkeen.
Älä steriloi tuotetta uudelleen.
Kirurgisia ommellankoja saa käyttää vain koulutettu henkilökunta (lääkärit ja sairaanhoitajat).
Kirurgisen ommellangan pakkauksen avaus: Ota pussi laatikosta ja tartu siihen molemmin käsin. Avaa pussi vetämällä pakkauksen kahdesta irrallisesta päästä niin, että kirurgisen ommellangan steriiliys ei vaarannu. Älä taivuta ommellangan sisältävää pussia. Atraumaattisissa neuloissa käytettävät ommellangat: Kun olet irrottanut paperirullan yläosan, tartu neulaan neulankuljettimella kohdasta, joka on vähintään yhden kolmasosan (1/3) ja enintään yhden kahdesosan (1/2) etäisyydellä kiinnityspäästä kärkeen päin, ja vedä se ulos pussista. Älä vaaranna ommellangan steriiliyttä, kun poistat sen pakkauksesta. Kun otat neulan kotelosta, käytä aina neulankuljetinta.
Ommellanka on steriili. Käytä ommellanka heti, kun se on otettu pussista. Laita jätemateriaali erilliseen jäteastiaan. Tämä estää hoitohenkilökunnan loukkaantumisen. Kun tuotetta käsitellään oikein, valmistaja takaa sen moitteettoman laadun.
Sterilointi: Tuote on steriloitu etyleenioksidilla tai gammasäteilyllä.
Säilytys: Ommellangat on säilytettävä alkuperäisessä pakkauksessa, puhtaassa ja kuivassa tilassa, 10–25 °C:n lämpötilassa sekä suoralta valolta ja kaikenlaiselta kosteudelta suojattuina.

Mode d'emploi FR

TERVALON BRAIDED
Le fil stérile chirurgicale non- résorbable tressé de fil de polyester enrobé avec des polymères
Description du produit: Tervalon est un fil tissé de polyester absolument non-résorbable, qui est revêtu sur la surface d´une couche lissée de polymère. La fibre est hydrophobe, est pratiquement éliminé que le liquide s´imprègne dans la fibre. L'extension maximale du fil est de 15%. Le fil n'est pas soumis à la dégradation enzymatique dans les tissus après l'implantation à long terme. Il maintient une résistance de longue durée à la traction et la fiabilité du noeud.
Indications: Il est utilisé partout où il existe une exigence absolue de non-résorption et un passage facile des tissus. Il est utilisé pour la suture des tendons et du vagin de nerfs de Schwann. Il convient comme point de suture durable et de continuation ainsi que point de suture intradermique de longue durée.
Réaction dans les tissus: La réaction inflammatoire minimale sans l´intégration des tissus.
Contre-indications: En raison de non absorption absolue, ne pas être utilisé auprès des points de suture, qui pénètrent dans la lumière intérieure des structures tubulaires du tractus digestif et des voies urinaires.
Avertissement: Le produit ne doit pas être utilisé à plusieurs reprises, il ne serait pas stérile.
Principes de la manipulation: Le produit est à usage unique!
Ne pas utiliser de produits avec un emballage endommagé!
Avant l'utilisation, vérifiez la date d'expiration imprimée sur l'emballage!
Ne pas utiliser le produit après la fin de la date d'expiration!
Ne restérilisez pas!
Uniquement le personnel qualifié (médecins, infirmières) peut manipuler avec le matériel de suture.
La procédure d'ouverture d'un sac de matériel de suture stérile: Sortez le sac de la boîte, tenez dans les deux mains et tirez pour ouvrir le sac. De ce point là, il faut travailler stérilement! Ne foulez pas le sac de l'aiguillée.
En utilisant les aiguilles atraumatiques: après l'ouverture du sac sortez et ouvrez la bobine de l'aiguillée (séparez le haut de la bobine à la perforation), utilisez le porte aiguille pour saisir l'aiguille dans une partie de la troisième à la moitié de la distance entre le bout et la pointe et tirez pour sortir l'aiguillée facilement de la bobine. Lors de l'étirage de l'aiguillée maintenez la stérilité. Lors de l'étirage de l'aiguillée atraumatique de la bobine, utilisez le porte aiguille.
Le produit est stérile. Le fil sorti de l'emballage est à usage immédiat.
Jetez le matériel restant utilisé dans des cuves prédéterminés pour empêcher des blessures du personnel médical.
Si l´utilisation du produit est correcte et stérile, le fabricant garantit la qualité absolue du produit.
Stérilisation: Le produit est stérilisé par l'oxyde d'éthylène ou par le rayonnement gamma.
Stockage: Les produits doivent être conservés dans leur emballage d'origine, dans les chambres propres et secs, à 10-25 °C, à l'abri de la lumière et de l'influence des vapeurs.

Gebrauchsanweisung D

TERVALON BRAIDED
Steriler synthetischer, geflochtener und beschichteter nicht resorbierbarer Faden aus Polyester
Produktbeschreibung: Tervalon ist ein synthetischer, geflochtener und beschichteter nicht resorbierbarer Faden aus Polyester. Durch die Beschichtung ist der Faden hydrophob. Maximal Dehnung des Faden ist 15 %. Der Faden wird im Gewebe auch nach langer Implantationszeit nicht abgebaut.
Indikationen: Es wird überall dort eingesetzt, wo absolute Nichtresorbierbarkeit und leichter Gewebedurchgang garantiert werden müssen. Es wird für die Sutur von Sehnen und der Schwann-Scheide von Nerven verwendet. Es eignet sich als permanente fortlaufende Naht und als langzeitigere intradermale Naht.
Gewebereaktionen: Eine milde Entzündungsreaktion ohne nachfolgendem Durchwachsen des Bindegewebes.
Gegenanzeigen: Der Faden darf nicht in das Innere der Verdauungs- und Harnausscheidungsorgane gelangen.
Warnung: Es ist unmöglich das Produkt nochmals zu benutzen, es wird unsteril sein.
Gebrauchshinweise: Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt!
Nahtmaterialien mit einer beschädigten Verpackung dürfen nicht benutzt werden!
Vor dem Gebrauch ist das auf der Verpackung angezeigte Verfalldatum zu kontrollieren!
Das Produkt darf nach Überschreiten des Verfalldatums nicht benutzt werden!
Nicht resterilisieren!
Mit den Nahtmaterialen dürfen nur geschulte Personen arbeiten (Ärzte, Krankenschwestern).
Handhabung: Der Beutel mit dem sterilen Nahtmaterial wird aus der unsterilen Lagerpackung herausgenommen. Der Beutel wird mit beiden Händen erfaßt und durch Auseinanderziehen so geöffnet, daß der sterile innere Träger mit dem Nahtmaterial sichtbar wird. Dieser darf nur noch mit sterilen Handschuhen angefaßt werden. Der innere Träger wird seitlich aufgerissen, das Nahtmaterial kann entnommen werden.
Atraumatische Nadel – Faden Kombinationen: Nach Öffnen des inneren Trägers, wird die Nadel mit dem Nadelhalter an ihrer hinteren Hälfte erfaßt und aus dem Träger herausgezogen. Hierbei ist darauf zu achten, daß Nadel und Faden nicht mit unsterilen Gegenständen in Berührung kommen. Bei Entnahme atraumatischer Nadel – Faden Kombinationen sollte immer ein Nadelhalter benutzt werden.
Kurzfaden: Nach Öffnen des inneren Trägers wird das Nahtmaterial sichtbar. Es wird aus dem Träger gezogen. Nach Entnahme sollte das Nahtmaterial sofort benutzt werden!
Übriggebliebenes, unbenutztes Material muß verworfen werden.
Nur bei richtigem und sterilem Umgang garantiert der Hersteller die Qualität seiner Produkte.
Sterilisation: Das Produkt wird durch Ethylenoxid oder durch Gammastrahlung sterilisiert.
Lagerung: Das Produkt soll in der Originalverpackung in sauberen trockenen Räumen bei einer Temperatur von 10 °C – 25 °C gelagert werden. Es soll vor einer direkten Einwirkung von Wärme oder Sonnenlicht geschützt werden. Es soll keinen chemischen Einflüssen ausgesetzt werden.

Οδηγίες χρήσης GR

TERVALON BRAIDED
Στείρο μη απορροφήσιμο πλεγμένο χειρουργικό νήμα από πολυεστέρα, επικαλυμμένο από στρώμα πολυμερούς
Περιγραφή προϊόντος: Το Tervalon είναι ένα πλεγμένο απόλυτα μη απορροφήσιμο πολυεστερικό νήμα επικαλυμμένο από λείο στρώμα πολυμερούς. Το νήμα είναι υδρόφοβο, στην ουσία σε καμιά περίπτωση δεν απορροφά κανένα υγρό. Η μέγιστη αντοχή τάσης του νήματος είναι 15%. Το νήμα δεν υπόκειται σε ενζυματική αποσύνθεση, ούτε μετά από μακροχρόνια εμφύτευση στους ιστούς. Διατηρεί μακροπρόθεσμα αντοχή τάσης και ασφάλεια κόμπου.
Ένδειξεις: Χρησιμοποιείται παντού όπου πρέπει να εγγυηθεί απόλυτη ανθεκτικότητα και εύκολη διέλευση των ιστών. Χρησιμοποιείται για χειρουργικά ράμματα των τενόντων και των νευρειλημμάτων. Είναι κατάλληλο για μόνιμο ράμμα συνεχείας και για ενδοδερμικό ράμμα μακράς διαρκείας.
Αντίδραση των ιστών: Προκαλεί ελάχιστη φλεγμονώδη αντίδραση των ιστών, χωρίς να ακολουθείται ανάπτυξη ινώδη συνδετικού ιστού.
Αλληλεπίδραση: Λόγω του γεγονότος ότι είναι πλήρως μη απορροφήσιμο δεν χρησιμοποιείται για ραφές που εισχωρούν στον εσωτερικό χώρο του πεπτικού και του ουροποιητικού συστήματος.
Προειδοποίηση: Δεν δύναται η επαναχρησιμοποίηση του προϊόντος, δεν θα είναι στείρο.
Βασικές αρχές μεταχείρισης: Το προϊόν προορίζεται για μία χρήση!
Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν εάν η συσκευασία έχει ανοιχτεί ή υποστεί ζημιά!
Ελέγξτε την ημερομηνία λήξης που αναγράφεται στη συσκευασία πριν από τη χρήση!
Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν μετά την ημερομηνία λήξης!
Μην επαναποστειρώνετε!
Τα χειρουργικά ράμματα πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο από ειδικά εκπαιδευμένο προσωπικό (γιατρούς, νοσηλευτές)
Πώς ανοίγετε την συσκευασία του αποστειρωμένου χειρουργικού ράμματος: Βγάλτε το σακουλάκι έξω από το κιβώτιο, κρατήστε το με τα δυο σας χέρια και ανοίξτε το σακουλάκι με τράβηγμα των χεριών προς τα έξω. Ανοίγετε το σακουλάκι έτσι ώστε να διατηρείται η στειρότητά των χειρουργικών ραμμάτων. Μη τσαλακώνετε ποτέ το σακουλάκι με το ράμμα.
Ράμματα με βελόνες ατραυματικές: Αφού ανοίξετε το σακουλάκι και αφαιρέσετε το πάνω μέρος του καρουλιού (αφαιρείται στο προετοιμασμένο σημείο), συλλάβετε τη βελόνα του ατραυματικού ράμματος με το βελονοκάτοχο σε σημείο μεταξύ του ενός τρίτου (1/3) και του μέσου (1/2) της απόστασης μεταξύ του άκρου της προσάρτησης του νήματος και της μύτης και τραβήξτε την προς τα έξω. Να αποσπάτε το ατραυματικό χειρουργικό ράμμα έτσι ώστε να διατηρείται η στειρότητά του. Να αποσπάτε το ατραυματικό ράμμα συλλαμβάνοντας πάντα την βελόνα με βελονοκάτοχο.
Το ράμμα είναι αποστειρωμένο. Χρησιμοποιήστε το ράμμα που αφαιρείται από τη συσκευασία αμέσως. Τοποθετείστε το υλικό που απομένει στον ειδικό για το σκοπό αυτό κάδο –έτσι αποτρέπεται ο τραυματισμός του ιατρικού προσωπικού.
Υπό την προϋπόθεση της σωστής μεταχείρισης, κατά την οποία διατηρείται η στειρότητα του, ο παραγωγός εγγυάται απόλυτη ποιότητα του προϊόντος.
Αποστείρωση: Το προϊόν αποστειρώνεται με οξείδιο του αιθυλενίου ή με ακτινοβολία - ακτίνες γάμμα.
Αποθήκευση: Τα ράμματα πρέπει να αποθηκεύονται στην αρχική τους συσκευασία σε ένα καθαρό, ξηρό χώρο σε θερμοκρασία 10 °C έως 25 °C, προστατευμένο από το άμεσο φως και όλα τα είδη υγρασίας.

Gebruikersaanwijzing NL

TERVALON BRAIDED
Steriele chirurgische, absoluut niet-absorbeerbare, gebreide draad van polyester, bekleed met polymeer
Beschrijving: Tervalon is een gebreide, absoluut niet-absorbeerbare polyesterdraad, waarvan het oppervlak met een polymeerlaag bekleed is. De draad is hydrofoob, het is praktische uitgesloten dat er vloeistof erin doordringt. De maximale verlenging van de draad is 15 %. Het wordt in weefsel niet onderworpen aan enzymatische afbraak, zelfs niet na langdurige implantatie. Het heeft een langdurige treksterkte en betrouwbare knopen.
Indicaties: Wordt overal toegepast, waar absolute onoplosbaarheid en een gemakkelijke doorgang door het weefsel vereist zijn. Wordt toegepast voor het hechten van pezen en Schwannscheden van zenuwen. Is geschikt voor permanente, doorlopende hechtsteken en voor langdurige intradermale hechtingen.
Reactie in het weefsel: Een minimale ontstekingsreactie zonder het doorgroeien in het ligament.
Contra-indicaties: Vanwege de absolute niet-absorbeerbaarheid mag de draad niet gebruikt worden voor hechtingen die naar het lumen van tubulaire structuren van het maagdarmkanaal en urinewegen doordringen.
Waarschuwing: Het product mag niet herhaaldelijk worden toegepast, omdat het niet steriel zou zijn.
Behandelingsprincipes: Het product is bedoeld voor eenmalig gebruik!
Gebruik geen producten met beschadigde verpakkingen!
Controleer voor het gebruik de expiratiedatum op het etiket! Gebruik het product niet na de expiratiedatum!
Voer de sterilisatie met de maximaal zorgvuldigheid en met mate!
Het hechtmateriaal kan alleen worden gebruikt door bevoegde personen (artsen, verpleegkundigen).
De procedure voor het openen van een verpakking met steriele producten: Neemt het zakje uit de aluminiumfolie niet steriel uit, houdt het in beide handen en trek de handen uit elkaar om het zakje te openen. Verdere werkzaamheden moeten steriel worden uitgevoerd! De zak met de huls niet persen. Bij hulzen van atraumatische naalden: Na het openen van het zakje neemt het spoel met de huls uit en opent het (door het scheuren van het bovenste deel van het spoel in de geperforeerde plaats), grijpt de naald door middel van een naaldvoerder in een punt dat zich in een derde t/m een helft van de afstand van het uiteinde en het puntje bevindt en trekt de huls lichtjes van het spoel weg . Het wegnemen van de huls moet steriel worden uitgevoerd. Bij het wegnemen van de atraumatische huls van het spoel moet altijd een naaldvoerder worden gebruikt.
Het product is steriel. Als de draad uit de verpakking verwijderd is, moet het onmiddellijk gebruikt worden. Resten van het materiaal moeten worden afgevoerd in daarvoor bestemde containers in het kader van blessurepreventie van het medische personeel.
Indien het product behoorlijk steriel wordt gebruikt, garandeert de producent de absolute productkwaliteit.
Sterilisatie: Het product wordt gesteriliseerd met ethyleendioxide of door middel van gammastraling.
Opslag: De producten moeten worden opgeslagen in originele verpakkingen, in schone en droge ruimtes bij 10 – 25 °C, beschermd tegen licht en eventuele dampen.

Használati utasítás HU

TERVALON BRAIDED
Steril, nem felszívódó, fonott, polyester sebészeti varróanyag polimer felületi kezeléssel
Termékleírás: A TERVALON egy fonott, nem felszívódó, polyester varróanyag, mely nagyon vékony polimer felületi bevonattal rendelkezik. A varróanyag hidrofób, gyakorlatilag kizárt a nedvesség felszívása. Maximális túlfeszítettség 20 %. A szövetekben még hosszú implantáció után sem esik enzimatikus degradáció alá. Hosszú időn keresztül megtartja szilárdságát és csomótűrő képességét.
Indikáció: Minden olyan esetben kerül alkalmazásra, ahol a fel nem szívódásnak 100%-ban garantáltnak kell lennie és ahol könnyű szövetekbe hatolás szükségeltetik. Az ínvarratok és a Schwann ideghüvely varratok esetében kerül alkalmazásra. Állandó tovafutó, valamint hosszabb távon tartós, intradermális varratként felel meg.
Szöveti reakció: Minimális szöveti reakciók szövet benövése nélkül.
Kontraindikáció: Nem felszívódó jellemzője miatt nem alkalmas az emésztőrendszer és a húgyutak átöltő varrataihoz.
Figyelmeztetés: A termék egyszer használatos, többszöri felhasználása tilos!
Manipuláció: Egyhasználatos termék!
Nyitott vagy sérült csomagolás esetén nem felhasználható!
A kinyitott, fel nem használt varróanyagot ki kell dobni!
Felhasználás előtt ellenőrizze a lejárat idejét a csomagoláson!
A lejárati idő elteltével használata tilos!
Újrasterilizálni tilos!
A sebészeti fonallal csak az arra kitanított személyek manipulálhatnak!
A steril sebészeti varróanyag kinyitásának folyamata: a csomagot nem sterilen vegye ki a dobozból, két kézbe fogja meg és a csomagolás oldalainak egymástól való elhúzásával el nyissa ki a csomagot. Tovább már sterilen dolgozzon!
Atraumatikus tűs kiszerelés: a csomag kinyitása után vegye ki és nyissa ki a belső csomagolást a perforációnál, tűfogóval fogja meg a tűt, annak 1/3-1/2 hosszúságában és egészen a hegyéig finom húzással vegye ki! A fonal kivételénél figyeljen a sterilitásra. Az atraumatikus tű kivételénél mindig használjon tűfogót!. A termék steril, a kihúzott fonal azonnali felhasználásra alkalmas.
A kinyitott, de fel nem használt terméket likvidálja az arra használatos dobozba – az egészségügyi személyzet megsérülésének elkerülése érdekében.
A helyes és steril használat esetén a gyártó garantálja az abszolút termékminőséget.
Sterilizálás: A TERVALON sterilizálása gamma sugárzással vagy etilén oxiddal történik.
Raktározás: A termék az eredeti csomagolásban raktározandó! Tiszta száraz helységben, 10 - 25 °C hőmérsékleten, fénytől és hőtől védve tárolandó!

Istruzioni per l´uso IT

TERVALON BRAIDED
Filo chirurgico sterile non assorbibile di poliammide intrecciato rivestito con polimero
Descrizione del prodotto: Tervalon è un filo poliestere intrecciato assolutamente non riassorbibile rivestito del regolare strato di polimero. Il filo è idrofobico, la penetrazione dei liquidi è in pratica esclusa. Massima estensione del filo è del 15 %. Nei tessuti non subisce la degradazione enzimatica, anche dopo l'impianto a lungo termine. Garantisce una lunga durata della resistenza alla trazione e della sicurezza del nodo.
Indicazioni: Viene utilizzato laddove sia necessario avere garanzia di non totale assorbimento e ottenere il passaggio facile del tessuto. Si utilizza per la sutura dei tendini e della Guaina di Schwann dei nervi. È adatto come punto permanente continuo e come punto intradermico a lungo termine.
Reazione nel tessuto: La reazione infiammatoria minima senza proliferazione del tessuto.
Controindicazioni: Visto il carattere assolutamente non assorbibile, non può essere usato per le suture che penetrano all´interno delle strutture tubolari del tratto gastrointestinale e del tratto urinario.
Avvertimento: Il prodotto non deve essere utilizzato più volte, non sarebbe sterile.
Principi di manipolazione: Il prodotto è destinato all´uso singolo!
Non utilizzare i prodotti con la confezione danneggiata!
Prima dell'uso, controllare la data di scadenza indicata sulla confezione!
Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza!
Non risterilizzare!
Il materiale di sutura può essere usato solo da persone addestrate (medici, infermieri).
La procedura per l'apertura di un sacchetto con materiale di sutura sterile: Estrarre il sacchetto dalla scatoletta, tenerlo con entrambe le mani ed aprirlo tirando le mani a parte. Continuare a procedere in modo sterile! Non pestare il sacchetto con il prodotto!
Per la gugliata negli aghi atraumatici: dopo l'apertura del sacchetto, tirare fuori e aprire la bobina con gugliata (separando la parte superiore della bobina alla perforazione), afferrare l'ago con un porta-aghi a 1/3 - 1/2 della distanza tra l'estremità e la punta, tirare leggermente fuori della bobina. Maneggiando la gugliata bisogna aver cura di mantenere la sterilità. Per estrarre la gugliata atraumatica dalla bobina utilizzare sempre un porta-aghi.
Il prodotto è sterile, il filo tirato fuori dalla confezione è destinato per un uso immediato. Smaltire il materiale restante utilizzato nei contenitori appositi - la prevenzione degli infortuni al personale medico.
Se usato correttamente, in modo sterile, il fabbricante garantisce la qualità assoluta del prodotto.
Sterilizzazione: Il prodotto è sterilizzato all´ossido di etilene oppure con raggi gamma.
Conservazione: I prodotti devono essere conservati nelle confezioni originali, in ambienti asciutti e puliti, a 10-25 °C, al riparo dalla luce e dall'influenza di eventuali fumi.

사용 설명서 ROK

TERVALON BRAIDED
수술 멸균 절대적으로 비흡수성인 폴리머로 코팅한 니트 폴리에스테르 실
제품 설명: Tervalon는 표면이 매끈한 계층으로 구성된 절대적으로 비흡수성인 니트 폴리에스테르 실이다. 섬유는 최대로 15% 까지 늘어난다. 심지어 장기 이식 후 조직에서 효소 분해에 영향 받지 않는다. 매듭의 강도와 신뢰성에 있어서 장기 강도를 유지한다.
증상: 절대적으로 흡수되지 않고 조직의 쉬운 통과되는 것이 필요할 때에 어디에서나 사용됩니다. 힘줄과 Schwann의 신경의 봉합에 사용됩니다. 지속 연속스티치 와 피부내 긴 스티치로 적합합니다.
조직의 반응: 가벼운 염증 반응 및 세포 조직의 실
섬유 사이에 자라는 것 금기: 절대적인 비흡수성이므로 소화관의 관상 구조의 내부강 및 수출성 요로에 들어가는 스티치를 위한 사용은 가능하지 않다.
지시: 이 제품은 멸균이 불가능 하기 때문에 재사용이 불가능하다.
취급: 이 제품은 재사용 할 수 없습니다.
포장이 손상된 제품은 사용하지 마십시오.
사용 전 포장기에 표시된 사용 날짜에 체크
유효 기간이 지난 제품은 사용하지 마십시오!
반복 멸균을 하지 마십시오
교육 받은 사람들이 (의사, 간호사) 만 사용 할 수 있다.
멸균 제품 개방의 절차: 포장에서 봉지를 제거한 다음에 그것을 두 손으로 잡고 당겨 손이 벌려 봉투를 여세요. 그 다음에 멸균으로 작업하세요. 무균 상태의 봉투를 양쪽으로 잡아 당겨 개봉한다. 멸균상태이다.
외상 바늘 소매: 봉지를 연 다음에 소매 코일을 빼고 개봉한다. (천공에 코일의 상부를 분리함으로), 바늘 홀더로 끝과 뾰족한 끝 사이의 절반부터 세번째 부분의 중안에 바늘 잡고 코일 바깥쪽으로 당기는 방향으로 소매를 제거한다. 소매를 제거 할때에 무균 상태를 유지하기 위해 주의한다.. 비외상의 소매를 코일에서 뺄 때 바늘 홀더를 항상 사용해야한다.
제품이 무균 제품이다. 포장 을 제거한 후 바로 사용하기 위한 것이다.
나머지 재료는 규정된 컨테이너를 처리하세요- 의생의 직원 부상 방지.
제품이 멸균상태로 관리 될때 제조자가 제품의 절대 품질을 보장한다
멸균: 제품은 에틸렌 옥사이드로 살균
저장: 제품들을 본래의 포장, 10 ~ 25 °C의 온도 깨끗하고 건조한 방에 빛에서 어떤 가스의 영향으로부터 보호되어 보관해야 하는 것이 필요하다.

Lietošanas pamācība LV

TERVALON BRAIDED
Sterils, ķirurģisks absolūti neuzsūcošs, pīts poliestera diegs, kas pārklāts ar polimēru
Produkta apraksts: Tervalon ir pīts poliestera diegs, absolūti neuzsūcošs, un tā virsma ir pārklāta ar gludu polimēru kārtiņu. Šķiedra ir hidrofoba, šķidruma uzsūkšana ir praktiski izslēgta. Maksimālais diega pagarinājums ir 15 %. Diegu audos arī pēc ilgstošas implantācijas neskar enzimātiska sairšana. Tas ilgi saglabā stiepes izturību un uzticamu mezglu.
Indikācijas: Izmanto visur tur, kur ir nepieciešams nodrošināt absolūtu neuzsūkšanos un vieglu pasāžu caur audiem. Izmanto cīpslu un nervu Švāna apvalku šūšanai. Materiāls ir piemērots pastāvīgām nepārtrauktām šuvēm, kā arī interdermālām ilglaicīgākām šuvēm.
Reakcija audos: Minimāla iekaisumu reakcija bez saistaudu cauraugšanas.
Kontrindikācijas: Ņemot vērā absolūto neuzsūkšanos, diegu nav iespējams izmantot šuvēm, kas iekļūst gremošanas trakta tubulāro struktūru iekšējā diametrā un urīna izvadceļos.
Brīdinājums: Produktu aizliegts izmantot atkārtoti, jo tas vairs nebūtu sterils.
Manipulāciju principi: Produkts ir paredzēts vienreizējai izmantošanai!
Neizmantojiet produktu ar bojātu iepakojumu!
Pirms izmantošanas pārbaudiet uz iepakojuma norādīto derīguma termiņu!
Neizmantojiet produktu, kam beidzies derīguma termiņš!
Neveikt atkārtotu sterilizāciju!
Ar šūšanas materiālu atļauts manipulēt tikai apmācītām personām (ārstiem, medicīnas māsām).
Rīcība, atverot maisiņu ar sterilu šūšanas materiālu: Maisiņu izņemiet no kārbiņas nesterili, satveriet ar abām rokām un, velkot rokas vienu no otras, atveriet maisiņu. Pēc tam jāstrādā sterili! Maisiņu ar pavedienu neburzīt.
Pavedieniem atraumatiskajās adatās: pēc maisiņa atvēršanas izņemiet no tā un atveriet spolīti ar pavedienu (noņemot spolītes augšdaļu perforācijas vieta), ar adatu turētāju satveriet adatu tās daļā, kas atrodas no 1/3 līdz 1/2 attāluma starp tās smaili un galu, un, velkot virzienā ārā no spolītes, viegli izņemiet pavedienu. Izņemot pavedienu, rūpējieties par sterilitātes saglabāšanu. Izņemot atraumatisko pavedienu no spolītes, vienmēr izmantojiet adatu turētāju.
Produkts ir sterils, diegs, kas izņemts no iepakojuma, ir paredzēts tūlītējai izmantošanai.
Atlikušo izlietoto materiālu likvidējiet tam iepriekš paredzētos traukos - medicīniskā personāla savainošanās profilakse.
Pareizi un sterili rīkojoties ar produktu, tā ražotājs garantē produkta absolūtu kvalitāti.
Sterilizācija: Produkts ir sterilizēts ar etilēna oksīdu vai ar gamma radiācijas staru palīdzību.
Uzglabāšana: Produkti jāuzglabā oriģinālajā iepakojumā, tīrās, sausās telpās, 10-25 °C temperatūrā, jāsargā no gaismas un jebkādu izgarojumu iedarbības.

Naudojimo instrukcija LT

TERVALON BRAIDED
Sterilūs chirurginiai visiškai neabsorbuojami megzti polimeru padengti poliesterio siūlai
Gaminio aprašymas: Tervalon - tai megzti, absoliučiai neabsorbuojami poliesterio siūlai, kurių paviršius padengtas lygiu polimero sluoksniu. Siūlai hidrofobiniai, praktiškai visiškai nesugeria skysčių. Maksimalus siūlo išsitempimas - 15%. Audiniuose veikiant enzimams siūlai nedegraduoja net ir implantavus ilgam laikui. Išlaiko ilgalaikį atsparumą tempimui ir mazgo patikimumą.
Indikacijos: Naudojamas visur ten, kur reikia absoliutaus nesirezorbavimo garantijos ir gero praėjimo audiniais. Naudojamas sausgyslių ir Schwanno nervų apvalko susiuvimui. Taip pat tinka pastoviai tęsiančiai siūlei ir ilgalaikei intradermalinei siūlei.
Reakcija audinyje: Minimali uždegiminė reakcija be jaugimo į audinius.
Kontraindikacijos: Atsižvelgiant į absoliutų neabsorbavimą negalima naudoti siūlėms, kurios prasiskverbia per vidinius kanalinių virškinimo traktų ir į išorę vedančių šlapimo takų struktūrų paviršius.
Įspėjimas: Gaminio negalima naudoti pakartotinai - nebūtų sterilus.
Darbo su gaminiu principai: Gaminys skirtas vienkartiniam panaudojimui!
Nenaudokite gaminio, jeigu buvo pažeista jo pakuotė!
Prieš panaudojant patikrinkite ant pakuotės pažymėtą galimo panaudojimo terminą!
Nenaudokite gaminio su pasibaigusiu gaminio naudojimo terminu!
Nesterilizuokite pakartotinai!
Su siuvimo medžiaga gali dirbti tik apmokyti asmenys (gydytojai, medicinos seserys).
Maišelio su sterilia siuvimo medžiaga atidarymo būdas: Maišelį išimkite iš aliumininės pakuotės, suimkite abiem rankom ir jas traukdami maišelį atidarykite. Po to dirbkite steriliai. Maišelio su mova neglamžykite.
Movos atraumatinėse adatose: atidarius maišelį išimkite ir atidarykite špūlę su mova (atidalinus viršutinę špūlės dalį perforuotoje vietoje), adatos laikikliu suimkite adatą maždaug 1/3 - 1/2 nuotolio tarp adatos galo ir smaigalio ir traukdami linkme nuo špūlės movą lengvai išimsite. Išimdami movą išlaikykite sterilumą. Išimant atraumatinę movą ir špūlės visuomet naudokite adatų laikiklį.
Gaminys yra sterilus, iš pakuotės išimtas siūlas yra skirtas nedelsiamam panaudojimui.
Panaudotos medžiagos liekanas likviduokite sudėdami į tam skirtus indus - taip išvengsite medicininio personalo susižeidimo rizikos.
Gaminiu naudojantis teisingai ir steriliai, gamintojas garantuoja absoliučią gaminio kokybę.
Sterilizavimas: Gaminys sterilizuojamas radiaciniu būdu etileno oksidu arba gamma spinduliuote.
Laikymas: Gaminį būtina laikyti originaliose pakuotėse, švariose ir sausose patalpose, 10 - 25 °C temperatūroje, saugoti nuo šviesos ir bet kokių garų poveikio.

Instrucţiunii de utilizare MD

TERVALON BRAIDED
Fir steril chirurgical absolut neresorsabil, împletit cu poliester acoperit cu polimer
Descrierea produsului: Fir de poliester împletit Tervalon este absolut neresorsabil, care este acoperit pe suprafaţa cu un strat fin de polimer. Firul este hidrofob, practic este exclusă infiltraţie

lichidului. Extinderea maximă a firului este de 15%. Firul nu este supus degradării enzimatice în ţesuturile chiar şi după implantare pe termen lung. Îşi menţine rezistenta la tracţiune pe termen lung şi caracteristici excelente de înnodare.
Indicaţii: Se foloseşte peste tot unde este necesară garanţia lipsei absolute de absorbţie şi a trecerii uşoare prin ţesut. Se foloseşte pentru sutura tendoanelor şi a tecii de nervi Schwann. Este adecvat drept cusătură continuată şi cusătură intradermică pe termen lung.
Reacţiile în ţesut: Reacţia inflamatore minimă fără excedente în ţesut.
Contraindicaţii: Datorită neresorsabilităţii absolute , nu se poate utiliza la suturi, care pătrund în lumenul interior ale structurilor tubulare traculu digestiv şi căilor urinare.
Avertisment: Produsul nu trebuie utilizat în mod repetat, aceasta nu ar fi steril.
Principiile de manipulare: Produs este destinat pentru o singură utilizare!
Nu folosiţi produse cu ambalaj deteriorat!
Înainte utilizării, verificaţi data de expirare înscrisă pe ambalaj!
Nu utilizaţi produsul după data de expirare!
Nu sterilizaţi repetat!
Procedură la deschidere săculeţului cu material de sutura steril: Săculeţ scoateţi din cutie nesteril, prindeţi cu ambele mâini şi trageţi mâinile pentru a deschide săculeţ. În continuare lucraţi deja steril! Săculeţ cu caserolă nu deterioraţi.
La înveliş cu ace atraumatice: după deschiderea pungii, selectaţi şi deschideţi tubul cu înveliş, (prin separarea părţi învelişului tubului în locul perforaţiei), prin instrument chiureta prindeţi acul în partea de la 1/3 până la 1/2 distanţei dintre capătul şi vârf şi prin tragere în direcţie din tub, uşor scoateţi înveliş. La scoaterea învelişului aveţi grijă pentru a menţine sterilitatea. La scoaterea învelişului atraumatic din tub, întotdeauna utilizaţi instrument chiureta.
Produsul este steril, fir scos în afară ambalajului este destinat pentru utilizare imediată.
Materialul rămas utilizat, lichidaţi în containere destinate - prevenirea rănirii personalul medical.
La corectă şi sterilă manipulare cu produsul, producător asigură o calitate absolută.
Sterilizare: Produsul este sterilizat prin oxid de etilenă sau raze de radiaţie gama.
Depozitare: Produsele trebuie depozitate în ambalajul original, în încăperi curate, uscate, la o temperatură de 10-25 °C, feriţi de lumină şi de orice efectele vaporilor.

Bruksanvisning — NO

FLETTET TERVALON
Steril, ikke-absorberbar, flettet kirurgisk sytråd av polyester, belagt med et glatt lag av polymer
Produktbeskrivelse: Flettet Tervalon er en ikke-absorberbar, flettet sytråd av polyamid belagt med et glatt lag av polymer. Suturen er hydrofob. Trådens maksimale strekkfasthet er 15 %. Tråden brytes ikke ned av enzymer i vevet, selv etter lang tids implantering. Den bevarer strekkstyrken og en pålitelig knute i lang tid.
Indikasjon: Det brukes overalt der hvor absolutt absorberingsevne og lett gjennomtrengelighet inn i vev kan garanteres. Det brukes til senesutur og Schwanns nerveskjeder. Det egner seg som permanente kontinuerlige sting og mer langvarige intradermale sting.
Reaksjon i vev: Suturen utløser mild betennelsesreaksjon i vevet, deretter omsluttes suturen gradvis av forbindende vevfibre.
Interaksjon: Denne suturen må ikke penetrere i galle-, bukspyttkjertel eller urinveier.
Advarsel: Dette produktet skal ikke brukes flere ganger. Produktet kan ikke steriliseres.
Instruksjoner til bruk: Produktet er kun til engangsbruk!
Må ikke brukes hvis pakningen er åpnet eller er skadet!
Kontroller utløpsdatoen på pakken før bruk!
Må ikke brukes etter utløpsdato!
Må ikke resteriliseres!
Kun kvalifisert personell (leger, sykepleiere) skal håndtere det kirurgiske suturmaterialet.
Fremgangsmåte for åpning av posen med kirurgisk suturmateriale: Ta posen ut av esken med begge hender, åpne posen ved å trekke i de to løse endene, slik at steriliteten til det kirurgiske utstyret ikke bryte. Ikke bøy posen med suturmaterialet. Ved overføring på atraumatiske nåler: skill av den øverste delen av papirspolen, grip nålen med nåleholderen i et område mellom en tredjedel (1/3) og en halvdel (1/2) av avstanden fra enden til spissen, og trekk den ut av posen. Ikke bryt suturens sterilitet under utpakking. Bruk alltid en nåleholder når nålen fjernes fra esken.
Produktet er sterilt. En tråd som er fjernet fra posen, er beregnet på øyeblikkelig bruk. Kast overskytende materiale i en separat avfallsbeholder. Dette forhindrer personskader for det medisinske personellet. Hvis produktet håndteres korrekt, garanterer produsenten for produktets absolutte kvalitet.
Sterilisering: Produktet er sterilisert med etylenoksid eller gjennom stråling med gammastråler.
Lagring: Suturene skal lagres i originalemballasjen i et rent, tørt rom ved en temperatur på mellom 10 °C og 25 °C, beskyttet mot direkte lys og alle typer fuktighet.

Instrukcja zastosowania — PL

TERVALON BRAIDED
Sterylna, chirurgiczna, absolutnie nieresorbowalna, pleciona nić poliestrowa, powlekana polimerem
Opis wyrobu: Tervalon jest plecioną nicią poliestrową, absolutnie nieresorbowalną, która na powierzchni jest powleczona gładką warstwą polimeru. Włókno jest hydrofobowe, praktycznie wykluczone jest wsiąkanie płynów. Maksymalne wydłużenie nici wynosi 15 %. Nić nie podlega w tkankach degradacji enzymatycznej nawet po długotrwałym wszczepieniu. Zachowuje długotrwale wytrzymałość na rozciąganie i niezawodność węzłów.
Wskazania: Używany wszędzie tam, gdzie wymagana jest gwarancja absolutnej niewchłanialności i łatwe przejście przez tkanki. Używany do szycia ścięgien i otoczki nerwów komórek Schwanna. Materiał jest odpowiedni jako trwały szew kontynuujący i długotrwały szew śródskórny.
Reakcja w tkance: Minimalna reakcja zapalna bez przerastania tkanki łącznej.
Przeciwwskazania: Ze względu na absolutną nieresorbowalność nie można zastosować do szwów, które przenikają do wewnętrznego prześwitu struktur tubularnych układu pokarmowego i wyjściowych dróg moczowych.
Uwaga: Z wyrobu nie wolno korzystać ponownie, ponieważ nie byłby już sterylny.
Zasady stosowania: Wyrób jest przeznaczony do użytku jednorazowego!
Nie korzystamy z wyrobu w uszkodzonym opakowaniu!
Przed użyciem skontrolować czas przydatności do użycia zamieszczony na opakowaniu!
Nie stosować wyrobu po zakończeniu jego okresu przydatności do użycia!
Nie sterylizować!
Czynności z materiałem do szycia mogą wykonywać tylko osoby przeszkolone (lekarze, pielęgniarki).
Procedura otwierania woreczka ze sterylnym materiałem do szycia: Woreczek wyjmujemy z pudełka w sposób niesterylny, chwytamy go w obie ręce i ciągnąc od siebie, otwieramy go. Dalej pracujemy już sterylnie! Woreczka z nicią nie wolno zaginać.
Dla nici do igieł atraumatycznych: po otworzeniu woreczka wybieramy i otwieramy szpulkę z nicią (oddzielając górną część szpulki w miejscu perforacji), kleszczami chwytamy igłę w jej części od 1/3 do 1/2 odległości między końcem, a czubkiem i ciągnąc w kierunku ze szpulki łatwo wyciągamy nić. Przy wyciąganiu nici zwracamy uwagę na zachowanie sterylności. Przy pobieraniu atraumatycznej nici ze szpulki zawsze korzystamy z kleszczy.
Wyrób jest sterylny, nić wyciągnięta z opakowania jest przeznaczona do natychmiastowego użycia.
Resztki zużytego i nie wykorzystanego materiału wyrzucamy do wcześniej przygotowanych pojemników - zapobieganie narażeniu na uszkodzenia ciała personelu medycznego.
Przy właściwym i sterylnym postępowaniu z wyrobem, producent gwarantuje absolutną jakość tego wyrobu.
Sterylizacja: Wyrób jest sterylizowany tlenkiem etylenu albo radiacyjnie promieniami gamma.
Przechowywanie: Wyroby należy przechowywać w oryginalnych opakowaniach, w czystych i suchych pomieszczeniach w temperaturze 10–25 °C, chronione przed światłem i działaniem jakichkolwiek oparów.

Manual de Instruções — P

TERVALON BRAIDED
Linha cirúrgica estéril absolutamente não-absorvível, trançada de poliester revestida de polímero
Descrição do Produto: Tervalon é linha trançada de poliester, a qual tem na superfície uma fina camada de polímero. A fibra é hidrófoba, é praticamente descartada a absorção de líquidos. Extensão máxima do fio é de 15%. A linha não está sujeita à degradação enzimática nem muito tempo após de implantação nos tecidos. Mantém resistência à tração e confiabilidade dos nós por um longo prazo.
Indicação: É usado onde é necessário uma passagem absoluta, não absorvente e de forma fácil, através do tecido. É usado para costuras de tendões e bainha de mielina de Schwann dos nervos. É adequado como sutura contínua permanente e sutura intradérmica de longa duração.
Reação nos tecidos: Reação inflamatória mínima, sem crescimento de ligamentos.
Contra-indicações: Devido à não absorção absoluta, não pode ser utilizada em suturas que penetram o lúmen interno das estruturas tubulares do tracto gastrointestinal e do canal urinário.
Advertência: O produto não deve ser reutilizado, não seria estéril.
Princípios de manipulação: O produto é destinado para um único uso!
Não utilize o material de sutura com embalagem danificada!
Antes da utilização, verificar a data de validade indicada na embalagem!
Não utilize o produto após a data de validade!
Não pre-esterilizar!
Somente pessoas treinadas podem trabalhar com material de sutura (médicos/as, enfermeiras/os)
Procedimento para abertura de saco com produtos esterilizados: Retirar o saco da caixa não esterilizada, segure com as duas mãos e abra o saco puxando as mãos em sentido contrário uma da outra. A partir daí, trabalhe esterilizado. Não destrua o saco da agulha.
A embalagem de agulhas atraumáticas: depois de abrir o saco, retire e abra a bobina com a agulha (que separa a parte superior da bobina na zona de perfuração), agarrar a agulha com a pinça, na sua parte de 1/3 a 1/2 da distância entre a extremidade e a ponta, puxando em direção da bobina retira-se a embalagem facilmente. Ao remover a agulha da embalagem, cuidado para manter a esterilidade. Ao remover a agulha atraumática da bobina, sempre use a pinça.
O produto é estéril, a linha retirada da embalagem, é destinada ao uso imediato.
Os restos do material utilizado deve ser descartado em recipientes anteriormente definidas - prevenção de lesões na equipe médica.
Quando utilizado com a decida manipulação estéril, o fabricante garante a qualidade absoluta do produto.
Esterilização: O produto é esterilizado por óxido de etileno ou radiação de raios gama.
Armazenamento: Os produtos devem ser armazenados na embalagem original, em ambientes limpos e secos, sob a temperatura de 10-25 °C, protegidos da luz e influência de quaisquer vapores.

Instrucţiuni de utilizare — RO

TERVALON BRAIDED
Material de sutură neresorbabil, steril, învelit cu un strat neted de polietilenă
Descrierea produsului: Tervalon braided este un fir împletit, neresorbabil, din poliester acoperit cu un strat neted de polietilenă. Firul de sutură este hidrofob și hidrofug. Elasticitatea maximă a firului este de 15 %. Firul nu este supus degradării enzimatice a enzimelor țesutului, chiar și după implantare pe termen lung. Se păstrează rezistența sa la tensiune pe termen lung și siguranța nodului.
Indicaţii: Se folosește peste tot unde este necesară garanția lipsei absolute de absorbție și a trecerii ușoare prin țesut. Se folosește pentru sutura tendoanelor și a tecii de nervi Schwann. Este adecvat drept cusătură continuată și cusătură intradermică pe termen lung.
Reacţia ţesuturilor: Tervalon determină în ţesuturi o minimă reacţie inflamatorie iniţială, care e urmată treptat de încapsularea suturii în ţesut conjunctiv fibros.
Interacţiuni: Firul nu trebuie să pătrundă în părţile interioare ale sistemului digestive şi ale căilor urinare.
Atenţie: Nu este permisă reutilizarea produsului, nu ar mai fi steril.
Instrucţiuni de utilizare: Produsul este de unică folosinţă! A nu se folosi dacă ambalajul este deschis sau deteriorat! Verificaţi data expirării inscripţionată pe ambalaj înainte de utilizare!
Nu utilizaţi produsul după data expirării!
Nu resterilizaţi!
Produsul este destinat folosirii doar de personalul specializat!
Modul de deschidere al ambalajului: scoateţi plicul din cutie, şi cu ambele mâini trageţi de ambele capete texturate ale plicului fără a desteriliza conţinutul. Nu îndoiţi plicul.
Material de sutură cu ace atraumatice: după înlăturarea părţii superioare a ambalajului cartonat, prindeţi acul cu port acul într-o zonă intre o treime(1/3) pâna la jumătate(1/2) a distanţei de la capătul cu aţă pănă la vârf şi trageţi-l afară din ambalaj. Nu deterioraţi sterilitatea materialului în timpul despachetării, când scoateţi acul din ambalaj, întotdeauna folosiţi port acul.
Materialul de sutură este steril. Folosiţi materialul scos din ambalaj imediat. Puneţi materialul rămas într-un recipient separat pentru deşeuri. Aceasta va preveni rănirea personalului medical. La o utilizare corectă, producătorul garantează calitatea absolută a produsului.
Sterilizarea: Sterilizat prin Etilen Oxid sau iradiere – raze Gamma
Depozitarea: Suturile trebuie depozitate in ambalajul lor original într-o încăpere curată, uscată la o temperatură între 10 °C până la 25 °C, ferite de lumină şi umezeală.

Инструкция по применению — RU

TERVALON BRAIDED
(ТЕРВАЛОН ПЛЕТЁНЫЙ)
Стерильный синтетический нерассасывающийся плетёный полистироловый хирургический шовный материал, покрытый гладким полимерным слоем
Описание продукта: Тервалон плетёный является нерассасывающейся плетёной нитью, покрытой гладким полимерым слоем. Нить гидрофобная, шовный материал обладает водоотталкивающими свойствами. Максимальное растяжение нити составляет 15%. Нить не подвержена ферментативной деградации тканевыми энзимами, даже при продолжительной имплантации. Это обеспечивает стабильность силы натяжения и надежность узлов.
Показания: Применяется во всех случаях, когда требуется абсолютная нерассасываемость и легкое прохождение через ткань. Используется для сшивания сухожилий и шванновских оболочек нервов. Подходит для наложения постоянного шва непрерывного и долгосрочного шва внутрикожного.
Реакция тканей: Шовный материал вызывает минимальную воспалительную реакцию тканей, за которой следует постепенная инкапсуляция шовного материала фиброзной тканью.
Противопоказания:Данный шовный материал не должен проникать в просвет пищеварительного тракта и мочевыводящих путей.
Предупреждение: Данный шовный материал нельза использовать повторно, потому что он был бы нестерильный.
Инструкция по применению: Продукт предназначен для одноразового применения!
Использование запрещается, если упаковка повреждена или открыта!
Перед использованием проверьте дату срока хранения, указанную на упаковке!
Использование запрещается после истечения срока хранения!
Повторная стерилизация запрещена!
Применять шовный материал может только обученный персонал (врачи, сестры)!
Как открывать упаковку с хирургическим шовным материалом: Достаньте пакет из коробки. Потягивая за два свободных конца упаковки, откройте пакет, не нарушая стерильности шовного материала. Не сгибайте пакет с шовным материалом.
Шовный материал с атравматическими иглами: после отделения верхней части бумажной катушки захватите иглу иглодержателем на расстоянии 1/3 -1/2 от места прикрепления иглы с нитью и вытащите её из пакета. При распаковке не нарушайте стерильности шовного материала, при извлечении иглы всегда используйте иглодержатель.
Шовный материал стерилен. Используйте шовный материал, извлеченный из упаковки немедленно. Оставшийся шовный материал сложите в отдельный контейнер для отходов. Это предупредит повреждение медицинского персонала. При правильном обращении производитель гарантирует абсолютное качество продукции.
Стерилизация: Путем воздействия этилен оксида или путем радиационного воздействия радиации (Гамма лучи).
Хранение: Хранение шовного материала проводится в оригинальной упаковке в чистом сухом помещении при температуре 10 – 25 °C. Запрещается воздействие прямых солнечных лучей и любых видов влажности.

Uputstvo za upotrebu — SRB

TERVALON BRAIDED
Sterilni hirurški neresorptivni pleteni poliesterski konac obložen polimerom
Opis proizvoda: Tervalon je pleteni poliesterski konac apsolutno neresorptivni, koja je na površini prevučen glatkim slojem polimera. Konac je hidrofoban, praktički je eliminisano upijanje tečnosti. Maksimalno produženje konca je 15%. Konac ne podleže u tkivima enzimskoj degradaciji ni nakon dugotrajne implantacije. Zadržava dugotrajno čvrstoću kod potezanja i pouzdanost čvora.
Indikacije: Koristi se svuda gde je potrebno da se obezbedi potpuna neapsorpcija i jednostavan prelaz kroz tkivo. Koristi se za šivenje tetiva i Schwannove stanice omota. Prikladno je kao trajni šav ili kao dugotrajni potkožni šav.
Reakcije u tkivu: Minimalna upalna reakcija bez urastanja veziva.
Interakcije: Konac ne sme da prodre u unutrašnje slojeve digestivnog i urinarnog trakta.
Upozorenje: Proizvod se ne sme koristiti u više navrata, ne bi bio sterilan.
Instrukcije za rukovanje: Proizvod je namenjen za jednokratnu upotrebu!
Ne koristite proizvode sa oštećenim pakovanjem!
Pre upotrebe proverite datum isteka važnosti označen na pakovanju!
Ne koristite proizvod nakon isteka roka važnosti!
Ne vršite presterilizaciju!
Sa materijalom za zašivanje mogu manipulisati samo obučene osobe (lekari, medicinske sestre).
Postupak otvaranja sterilnog pakovanja: Sterilno pakovanje izvadite iz kutije, uhvatite ga obema rukama povlačeći za slobodne krajeve tako da ne narušite sterilnost hirurškog konca. Ne savijajte pakovanje hirurškog konca.
Hirurški konac sa atraumatskom iglom: nakon što ste odvojili gornji deo pakovanja od papirnog kalema uhvatite iglu iglodržačem u delu 1/3 do 1/2 udaljenosti od kraja do vrha i izvucite je napolje. Kod vađenja navlake brinite o održavanju sterilnosti konca. Kod vađenja igle uvek koristite iglodržač.
Proizvod je sterilan, konac izvučen izvan pakovanja namenjen je za trenutnu upotrebu.
Preostali neiskorišćeni materijal odložite u kontejner za odlaganje otpada. Ovo će obezbediti prevenciju povređivanja medicinskog osoblja.
Kada se pravilno i sterilno postupa sa proizvodom, proizvođač garantuje apsolutni kvalitet proizvoda.
Sterilizacija: Proizvod je sterilisan etilen-oksidom.
Skladištenje: Proizvode je neophodno čuvati u originalnom pakovanju, u čistim, suvim prostorijama na temperaturi od 10-25 ° C, zaštićeno od svetlosti i od uticaja bilo kakvih isparavanja.

Návod na použitie — SK

TERVALON BRAIDED
Sterilná chirurgická, absolútne nevstrebateľná pletená polyesterová niť potiahnutá polymérom
Popis výrobku: Tervalon je pletená polyesterová niť, absolútne nevstrebateľná, ktorá je na povrchu potiahnutá hladkou vrstvou polyméru. Vlákno je hydrofóbne, prakticky je vylúčené vsakovanie tekutiny. Maximálne predĺženie je 15 %. Niť nepodlieha v tkanivách enzymatickej degradácii ani po dlhodobej implantácii. Zachováva si dlhodobo pevnosť v ťahu a spoľahlivosť uzla.
Indikácie: Používa sa všade tam, kde je potrebná záruka absolútnej nevstrebateľnosti a ľahký priechod tkanivom. Používa sa na sutúru šliach a nervov Schwannovej pošvy. Je vhodný ako trvalý pokračovací steh a dlhodobejší intradermálny steh.
Reakcia v tkanive: Minimálna zápalová reakcia bez prerastania väziva.
Kontraindikácie: Vzhľadom na absolútnu nevstrebateľnosť nemožno použiť na stehy, ktoré prenikajú do vnútorného priesvitu tubulárnych štruktúr tráviaceho traktu a vývodných močových ciest.
Upozornenie: Výrobok sa nesmie používať opakovane, nebol by sterilný.
Zásady manipulácie: Výrobok je určený na jednorazové použitie!
Nepoužívajte tovar s poškodeným obalom!
Pred použitím skontrolujte lehotu exspirácie vyznačenú na obale!
Nepoužívajte výrobok po ukončení lehoty exspirácie!
Znovu nesterilizujte!
So šijacím materiálom môžu zaobchádzať len vyškolené osoby (lekári, zdravotné sestry).
Postup pri otváraní vrecka so sterilným šijacím materiálom: Vrecko vyberte zo škatuľky nesterilne, uchopte do oboch rúk a ťahom rúk od seba ho otvorte. Ďalej už pracujte sterilne! Vrecko s návlekom nestláčajte.
Pri návlekoch v atraumatických ihlách: po otvorení vrecka vyberte a otvorte cievku s návlekom (odtrhnutím hornej perforovanej časti papierovej cievky). Ihelcom uchopte ihlu v jej časti od 1/3 do 1/2 vzdialenosti medzi koncom a špičkou a ťahom smerom z vrecka návlek ľahko vyberte. Pri vyberaní návleku z vrecka dbajte na zachovanie sterility. Pri vyberaní atraumatického návleku z vrecka vždy použite ihelec.
Výrobok je sterilný, niť vytiahnutá mimo obalu je určená na okamžité použitie.
Zvyšný použitý materiál zlikvidujte do vopred určených nádob – prevencia poranenia zdravotníckeho personálu.
Pri správnom a sterilnom zaobchádzaní s výrobkom výrobca zaručuje absolútnu kvalitu výrobku.
Sterilizácia: Výrobok je sterilizovaný etylénoxidom alebo radiačne gama lúčmi.
Skladovanie: Výrobky je nutné skladovať v pôvodných obaloch, v čistých a suchých miestnostiach, pri teplote 10 –25 °C, chránené pred svetlom a pôsobením akýchkoľvek výparov.

Navodilo za uporabo — SLO

TERVALON BRAIDED
Sterilna kirurška absolutno neresorbtivna pletena nit prevlečena s polimerjem
Opis izdelka: Tervalon je pletena poliestrska nit, absolutno neresorbtivna, ki je na površini prevlečena z gladkim slojem polimera. Vlakno je hidrofobno, praktično izključeno je pronicanje tekočine. Maksimalno podaljšanje niti je 15 %. Nit se v tkivih encimatsko ne razgraja tudi po dolgoročni implantaciji. Ohranja dolgoročno natezno trdnost in zanesljivost vozla.
Indikacije: Uporablja se povsod tam, kjer je potrebno popolno nevsrkavanje in enostaven prehod skozi tkivo. Uporablja se za šivanje tetiv in Schwannove ovojnice. Primerno kot trajni šiv, oziroma kot dolgotrajni podkožni šiv.
Reakcije v tkivu: Minimalna vnetna reakcija brez preraščanja veziva.
Kontraindikacije: Zaradi absolutne neresorbtivnosti ni mogoče uporabiti za šive, ki pronicajo v notranjo svetlino tubularnih struktur prebavnega trakta in izhodnega dela urinarnega trakta.
Opozorilo: Izdelka se ne sme uporabljati ponovno, kajti ne bi bil sterilen.
Načela rokovanja: Izdelek je namenjen za enkratno uporabo!
Ne uporabljajte blaga s poškodovano embalažo!
Pred uporabo preverite rok uporabnosti, ki je naveden na embalaži!
Ne uporabljajte izdelka s pretečenim rokom uporabnosti!
Ne sterilizirajte ponovno!
S šivalnim materialom lahko rokujejo samo usposobljene osebe (zdravniki, medicinske sestre).
Postopek pri odpiranju vrečke s sterilnim šivalnim materialom: Vrečko na nesterilen način izvlecite iz škatle, primite jo v obe roki in odprite. Nadaljujte na sterilen način! Vrečke z vlaknom ne stiskajte.
Pri vdevih v atravmatskih iglah: po odprtju vrečke izvlecite in odprite kolut z vdevom (oddelite zgornji del koluta na perforiranem delu), s šivalnikom primite iglo v delu od 1/3 do 1/2 razdalje med krajem in konico ter s potegom v smeri od koluta vdev izvlecite. Pri vlečenju vdeva upoštevajte ohranitev sterilnosti. Pri vlečenju atravmatske niti iz koluta vedno uporabite šivalnik.
Izdelek je sterilen, nit izvlečena izven embalaže je namenjena za takojšnjo uporabo.
Preostali uporabljen material odstranite v vnaprej določene posode – prevenca poškodovanja medicinskega osebja.
Pri pravilnem in sterilnem rokovanju z izdelkom proizvajalec zagotavlja popolno kakovost izdelka.
Sterilizacija: Izdelek je steriliziran z etilen oksidom ali radiacijsko z gama žarki.
Skladiščenje: Izdelke je potrebno skladiščiti v prvotnih embalažah, v čistih in suhih prostori pri temperaturi 10-25 °C, zaščitene pred svetlobo in učinki kakršnihkoli hlapov.

Instrucciones de uso — ES

TERVALON BRAIDED
Hilo quirúrgico entretejido estéril, completamente no absorbible de poliéster, recubierto con una capa de polímero
Descripción del producto: Tervalon braided es un hilo de poliéster entretejido completamente no absorbible, el cual tiene una cubierta superficial lisa de polímero. La fibra es hidrófoba, prácticamente no existe la posibilidad de absorción de líquidos. El hilo se puede estirar a un nivel máximo de 15 %. El hilo no sufre degradación enzimática ni tras un largo periodo después de haber sido implantado. Mantiene durante un largo periodo su firmeza en tracción y la fiabilidad del nudo.
Indicaciones: Se utiliza donde se necesita la garantía absoluta de la no absorbencia y el paso fácil a través del tejido. Se utiliza para la sutura de los tendones y de la vaina de Schwann de los nervios. Es adecuado como la sutura continua permanente y la sutura intradérmica a largo plazo.
Reacciones en el tejido: Reacción inflamatoria moderada sin crecimiento de ligamento.
Contraindicaciones: Teniendo en cuenta que es completamente no absorbible, no se puede usar en suturas que traspasen el recubrimiento interno de las estructuras tubulares del tracto digestivo y de las vías urinarias externas.
Advertencia: El producto no deberá ser usado repetidamente, debido a que no sería estéril.
Normas de manipulación: ¡El producto deberá ser utilizado solamente una vez!
¡No utilizar productos con el envase dañado!
¡Antes de utilizarlo, revisar la fecha de expiración marcada en el envase!
¡No utilizar el producto después de la fecha de expiración!
¡No esterilizar nuevamente!
Sólo personal educado puede utilizar el material de sutura (doctores, enfermeras).
Instrucciones al abrir el envase con el material de sutura estéril: Sacar la bolsa de la caja de forma no estéril, sostenerla con ambas manos y con un movimiento de las manos en sentido contrario abrirla. Después, trabajar de forma estéril. No golpear la bolsa. En suturas atraumaticas en agujas atraumaticas: después de abierta la bolsa, sacar y abrir el catéter con la sutura atraumatica(separando la parte superior del catéter en el lugar de perforación). Con ayuda del soporte de aguja, sostener la aguja en su lugar de 1/3 a 1/2 de distancia entre el final y la punta y tirando desde el catéter, sacar la sutura atraumatica. Al sacar la sutura atraumatica, tenga en cuenta que hay que mantener la esterilidad. Al sacar la sutura atraumatica del catéter use siempre un soporte de aguja.
El producto es estéril, el hilo sacado del envase debe ser utilizada de inmediato.
El resto del material utilizado deberá ser liquidado en envases previamente indicados-para prevenir la posibilidad de heridas del personal sanitario.
El fabricante garantiza la absoluta calidad del producto, siempre y cuando sea utilizado de forma estéril y correcta.
Esterilización: El producto ha sido esterilizado con óxido de etileno o con rayos gamma.
Conservación: Conservar el producto en su envase original, en ambientes secos y limpios, a temperaturas en el rango 10-25 °C, a resguardo de la luz y de los efectos de cualquier tipo de humedad.

Bruksanvisning — SE

TERVALON BRAIDED
Steril icke-resorberbar flätad kirurgisk polyestertråd, överdragen med ett jämnt lager av polymer
Produktbeskrivning: Tervalon braided är en icke-resorberbar flätad polyestertråd överdragen med ett jämnt lager av polymer. Tråden är en vattenavvisande suturtråd. Trådens maximala tänjbarhet är 15 %. Tråden utsätts inte för enzymatisk nedbrytning av vävnadsenzymer, inte ens efter långvarig implantation. Den bevarar sin långvariga draghållfasthet och knutens pålitlighet.
Användningsområde: Den används överallt där det finns behov av absolut icke absorberbart material och lätt vävnadspassage. Den används för sutur av senor och Schwanns nerv skida. Den är lämplig som en permanent fortlöpande sutur och långvarigare intradermal sutur.
Reaktion i vävnaden: Suturen framkallar en minimal inflammatorisk reaktion i vävnaderna, som åtföljs av en gradvis inkapsling av suturen med fibrös bindväv.
Interaktion: Suturen får inte tränga in i de inre delarna av området för matsmältningsorganen och urinvägarna.
Varningar: Det är inte möjligt att använda produkten flera gånger. Den kommer då inte att vara steril.
Instruktioner för hantering: Produkten är avsedd för engångsbruk!
Får inte användas om förpackningen öppnats eller skadats!
Kontrollera utgångsdatum, som är angivet på förpackningen, före användningen!
Får inte användas efter utgångsdatum!
Omsterilisera inte!
Endast utbildad sjukvårdspersonal (läkare, sjuksköterskor) får utföra kirurgiska suturer.
Hur förpackningen med den kirurgiska suturtråden ska öppnas: Ta ut påsen ur asken och ta tag i den med båda händerna. Öppna påsen genom att dra i de båda lösa ändarna på förpackningen så att den kirurgiska suturtrådens sterilitet inte påverkas. Vik inte påsen med suturtråden. Suturtråd i atraumatiska nålar: efter att ha tagit bort den övre delen av pappersspolen, ta tag i nålen med nålhållaren ungefär vid en tredjedel (1/3) till hälften (1/2) av avståndet från änden med fästet till spetsen och dra ut den ur påsen. Se till att suturtrådens sterilitet behålls under uppackningen, när nålen tas ut ur fodralet. Använd alltid en nålhållare.
Suturtråden är steril. Använd omedelbart den suturtråd som tagits ut ur påsen. Lägg resterande material i en separat avfallsbehållare. På så sätt förhindras att sjukvårdspersonalen smittas. Om produkten hanteras korrekt garanterar tillverkaren förstklassig kvalitet.
Sterilisering: Produkten är steriliserad med etylenoxid eller med gammastrålning.
Förvaring: Suturtråden måste förvaras i originalförpackningen i ett rent, torrt rum vid en temperatur av 10 °C till 25 °C, skyddad mot direkt ljus och all slags fukt.

Kullanma kılavuzu — TR

TERVALON BRAIDED
Steril cerrahi esnasında kesinlikle emilmeyen örgülü polimer kaplı poliester ipi
Ürün tanıtımı: Tervalon, kesinlikle emilmeyen, yüzeyde düz polimer katmanı ile kaplı, örgülü poliester ipliğidir. İplik, hidrofobiktir ve sıvı emmesi neredeyse imkansızdır. İpliğin maksimum uzaması % 15 oranındadır. İplik, uzun süreli implantasyon sonrası bile, dokularda enzimatik degradasyona uğramaz. Uzun vadeli çekme mukavemetini ve düğüm güvenilirliğini korur.
Endikasyonlar: Mutlak emilmezlik ve kolay doku geçişi garantisi gerekli olan her yerde kullanılmaktadır. Tendon sütürü ve Schwann'ın vajinal siniri için kullanılır. Sürekli dikiş ve uzun süreli intradermal dikiş olarak uygundur.
Dokudaki reaksiyon: Dokunun içine büyümeden minimum enflamatuvar reaksiyonu meydana gelebilir.
Kontraendikasyonlar: Mutlak emilmeme nedeniyle gastrointestinal sistem ve çıkış idrar yollarının, tüp şekilli yapıların iç lümeni içine nüfuz eden dikişlerde kullanılamaz.
Uyarı: Ürün, steril olamayacağı için tekrar kullanılamaz.
Kullanım ilkeleri: Ürün tek kullanım için tasarlanmıştır!
Hasar görmüş ambalaj olan ürünü kullanmayınız!
Kullanmadan önce, paketin üzerindeki son kullanma süresini kontrol ediniz!
Son kullanma tarihinden sonra ürünü kullanmayınız!
Tekrar sterilize etmeyiniz!
Ürünü, sadece eğitim almış kişiler (doktorlar, hemşireler) kullanabilir.
Steril sütür malzeme poşetini açma prosedürü: Poşeti kutudan steril olmayan şekilde çıkarın. İki elinizle tutun ve ellerinizi yanlara çekerek poşeti açın. Bundan sonra artık steril çalışın! ! Sütür poşetini buruşturmayınız.
Atravmatik iğne sütürlerinde: poşeti açtıktan sonra sütür makarasını seçip açınız ve (perforasyon yerinde makaranın üst kısmını ayırarak) iğne tutucu ile iğneyi son ve uç arasında 1/3 ile 1/2 mesafede tutunuz ve makaradan çekerek kolay şekilde sütürü çıkarınız. Sütürü seçerken steril kalmasına dikkat ediniz. Atravmatik sütürü makaradan çekerken her zaman iğne tutucu kullanınız.
Ürün sterildir, ambalaj dışına çıkartılan iplik derhal kullanım içindir.
Artan kullanılmış malzemeleri önceden belirlenmiş konteynerlerde imha ediniz - sağlık personelinin yaralanmasına karşı önlem alınız.
Ürün doğru ve steril şekilde kullanıldığında, üretici ürünün mutlak kalitesini garanti eder.
Sterilizasyon: Ürün, etilen oksit veya radyasyon gama ışınları ile sterilize edilmiştir.
Depolama: Ürünler temiz, kuru odalarda orijinal kaplarda saklanmalıdır. 10-25 °C sıcaklığa, ışık ve herhangi bir duman etkisine karşı korunmalıdır.

Інструкція для застосування — UA

TERVALON braided
(TERVALON плетений)
Стерильна хірургічна плетена нитка з поліестеру з покриттям, що абсолютно не розсмоктується.
Характеристика матеріалу: Tervalon braided - плетена нитка з поліестерного волокна, яка абсолютно не розсмоктується, покрита гладким шаром полімеру. Нитка гідрофобна, поглинання рідини практично виключене. Максимальне подовження нитки становить 15%. Нитка не підлягає ферментативному розщепленню навіть після довготривалої імплантації. Має відмінну міцність на розриві і надійність вузла.
Показання: Застосовується у всіх випадках, коли потрібна абсолютна нерозсмоктуваність і легке проходження через тканину. Використовується для зшивання сухожиль і шваннівської оболонки нервів. Підходить для накладання постійного шва безперервного і довготривалого шва внутрішньошкірного.
Реакція тканин: Мінімальна запальна реакція, що змінюється інкапсуляцією нитки сполучною фіброзною тканиною.
Протипоказання: Не повинен проникати у порожнини протоків органів травлення, шлунково-кишкового тракту і сечовивідних шляхів.
Попередження: Матеріал не може бути використаний повторно, він не буде стерильним.
Правила використання: Матеріал призначений для одноразового застосування!
Не використовуйте матеріали з пошкодженою упаковкою!
Перед застосуванням перевірте термін придатності вказаний на етикетці!
Не використовуйте матеріал після закінчення терміну придатності!
Повторна стерилізація заборонена!
З шовним хірургічним матеріалом може працювати лише кваліфікований персонал (лікарі, медсестри).
Процедура відкриття пакету з шовним хірургічним матеріалом стерильним: Витягніть блістер з нестерильної коробки, тримайте двома руками і потягніть за вільні кінці в сторони щоб відкрити упаковку. Подальша робота повинна проводитись в асептичних умовах! Пакет з шовним матеріалом не деформуйте.
Після відкриття пакету (зовнішнього пакування), в асептичних умовах утримуючи однією рукою котушку, відкрийте її, відділяючи другою рукою верхню частину котушки в місці перфорації. Затискачем візьміть голку в частині від 1/3 до 1/2 відстані між вістрям і ниткою, і витягніть із котушки нитку. Не порушуйте стерильність шовного матеріалу під час розпакування! При вийманні з пакування використовуйте лише стерильний затискач!
Матеріал стерильний, нитка яка була витягнута з упаковки призначена для негайного використання.
Залишки використаного матеріалу ліквідуйте в заздалегідь призначені контейнери – для попередження травм медичного персоналу.
При правильному поводженні з матеріалом, виробник гарантує безумовну якість продукту.
Стерилізація: Матеріал стерилізований етиленоксидом, або гамма – променями.
Зберігання: Матеріали необхідно зберігати в оригінальних упаковках, в чистих і сухих приміщеннях, при температурі 10-25 °C, в захищеному від світла і впливу будь-якої вологи та випарів місці.

Уповноважений представник в Україні / служба споживачів:
ТОВ "МЕРКУРІЙ ВЕСТ"
79057, Україна, м. Львів, вул. Антоновича, 128
тел./факс: +38 (032) 244-244-0
www.medservis.com.ua
UA.TR.126

/ / LOT / STERILE EO / STERILE R / REF / /
CE 1014 / / /

AR لا تقم بإعادة الاستخدام / للاستخدام مرة واحدة فقط/صالحة لغاية/رقم الدفعة/معقم - تعقيم بواسطة أكسيد الإثيلين/معقم – تعقيم شعاعي بواسطة أشعة غاما/رقم الكتالوج/انتباه، انظر تعليمات الاستخدام/علامة CE ورقم تعريف المختبر. المنتج يلبي متطلبات توجيهات المجلس الأوروبي للأجهزة الطبية 93\42\EEC./الحد الأعلى للحرارة/عدم اعادة التعقيم/عدم الاستخدام إذا كان الغلاف منزوعا

AZ Təkrar istifadə etməyin/yalnız bir dəfə istifadə oluna bilər/İstifadə müddəti, il və ay/Partiya nömrəsi/Sterilizasiya metodu - Etilen Oksidi istifadə olunmuşdur/Sterildir – qamma şüaları ilə sterilləşdirilmişdir/Kataloq nömrəsi/Diqqət, İstifadə üçün Göstərişlərə diqqət yetirin /CE işarəsi və səlahiyyətli orqanın identifikasiya nömrəsi. Məhsul Avropa Şurasının 93/42/EEC saylı Tibbi Cihazlar Direktiv zəruri tələblərinə uyğundur./Yuxarı temperatur həddi/Sterilizasiyanı təkrarlamayın/Paket korlanıbsa istifadə etməyin

BU Да не се използва повторно/за еднократна употреба/Срок на годност до/Партида №/Метод на стерилизация – стерилизирано с етиленов окис/Метод на стерилизация – стерилизирано чрез облъчване с гама лъчи/Каталожен №/Внимание, вижте указанията за употреба/Марка CE и идентификационен номер на нотифицирания орган. Продуктът отговаря на изискванията на Европейска Директива 93/42/ЕИО на Съвета за медицинските изделия./Горна граница на температурата/Не повтаряйте стерилизацията/Да не се използва, ако опаковката е повредена.

CN 不可重复使用/一次性使用/有效期限/批量号/无菌——用环氧乙烷消毒/无菌——用伽马射线辐照灭菌方法消毒产品/样本编号/注意，请参见使用说明书/CE标志和指定机构的识别号码。产品符合欧盟理事会关于医疗器械的第 93/42/EEC 号指令的相关要求。/温度上限/不要进行重复消毒/包装破坏请勿使用

HR Ne koristite ponovo/za jednokratnu upotrebu/Koristiti do/Serijski broj/Sterilno – sterilizirano etilen – oksidom/Sterilno – sterilizirano radijacijom gama zracima/Kataloški broj/Pažnja, vidi Upute za upotrebu/CE oznaka i identifikacijski broj notifikovane osobe. Proizvod zadovoljava zahtjeve smjernice Europskog Vijeća 93/42/EEZ za medicinska sredstva./Gornja granica temperature/Ne ponavljati sterilizaciju!/Ne upotrebljavajte ako je ambalaža oštećena

CZ Nepoužívat znovu/pro jednorázové použití/Použitelné do/Číslo šarže/Sterilní – sterilizováno ethylenoxidem/Sterilní – sterilizováno ozářením/Katalogové číslo/Pozor, viz návod k použití/CE značka a identifikační číslo notifikované osoby. Výrobek odpovídá požadavkům Směrnice Evropské rady 93/42/EHS pro zdravotnické prostředky./Horní mez teploty/Neopakovat sterilizaci/Nepoužívat, je-li obal poškozen

DK Må ikke genbruges/kun til engangsbrug/Anvendes inden År og Måned/Batchnummer/Steriliseringsmetode - Ethylenoxid/Steriliseringsmetode – Stråling/Katalognummer/Pas på! Se brugsanvisning/CE-mærke og ID-nummer for det bemyndigende organ. Produktet overholder de væsentligste krav i direktiv 93/42/EØF om medicinsk udstyr./Øvre grænse for temperatur/Gentag ikke sterilisering/Anvend ikke såfremt emballagen er beskadiget

UK Do not reuse/for single use only/Use by Year and Month/Batch number /Method of Sterilization – Using Ethylene Oxide/Method of Sterilization – Irradiation/Catalog number/Attention, See Instructions for Use/CE mark and identification number of the notified body. Product conforms to the essential requirements of the Medical Device Directive 93/42/EEC./Upper temperature limit/Do not repeat sterilization/Do not use if the package is damaged

ET Mitte kasutada korduvalt / mõeldud ühekordseks kasutamiseks/Kasutada kuni/Partii number/Steriilne – steriliseeritud etüleenoksiidiga/Steriilsed – steriliseeritud gammakiirgusega/Kataloogінumber/Tähelepanu! Lugege kasutusjuhendit/CE vastavusmärgis ja teavitatud asutuse identifitseerimisnumber. Toode vastab meditsiiniseadmete direktiivi 93/42/EMÜ olulistele nõuetele./Ülemine temperatuuripiirang/Ärge korrake steriliseerimist/Ärge kasutage, kui pakend on kahjustatud

FI Ei saa käyttää uudelleen / vain kertakäyttöön/Viimeinen käyttöpäivämäärä: vuosi ja kuukausi/Eränumero/Sterilointimenetelmä: etyleenioksidi/Sterilointimenetelmä: säteilytys/Tuotenumero/Huomio: katso käyttöohjeet/CE-merkintä ja ilmoitetun laitoksen tunnusnumero. Tuote vastaa lääkintälaitedirektiivin 93/42/ETY olennaisia vaatimuksia./Korkein sallittu lämpötila/Älä toista sterilointi/Älä käytä, jos pakkaus on vaurioitunut

FR Ne réutilisez pas / à usage unique/Expiration/Numéro de lot/Produit stérile - stérilisé par l'oxyde d'éthylène/Stériles - stérilisation par rayonnements gamma/Numéro de référence/Attention, voir mode d'emploi/Marquage CE et numéro d'identification de l'organisme notifié. Ce produit est conforme aux exigences essentielles des directives relatives aux dispositifs médicaux 93/42/CEE./Limite supérieure de température/Ne pas stériliser à nouveau/Ne pas utiliser si l'emballage est abîmé

D Nicht wiederverwenden / für einmaligen Gebrauch/Verwendbar bis/Chargennummer/Steril - sterilisiert durch Ethylenoxid/Steril - sterilisiert durch Gammastrahlung/Katalognummer/Gebrauchsanweisung beachten/CE-Zeichen und Identifizierungsnummer der Benannten Stelle. Produkt entspricht der Richtlinie des Europäischen Rates Nr. 93/42/EWG über Medizinprodukte/Obere Temperaturgrenze/Sterilisierung nicht wiederholen/Nicht verwenden, falls die Verpackung beschädigt ist

GR Μην επαναχρησιμοποιείτε / για μία μόνο χρήση/Ημερομηνία λήξης/Αριθμός παρτίδας/Μέθοδος Αποστείρωσης - Χρησιμοποιώντας αιθυλενοξείδιο/Μέθοδος Αποστείρωσης - Ακτινοβολία-ακτίνες γάμμα/Αριθμός καταλόγου/Προσοχή, συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης/Σήμα CE και ο αριθμός αναγνώρισης του κοινοποιημένου οργανισμού. Το προϊόν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης 93/42/EOK για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα./Όριο ανώτερης θερμοκρασίας/Μην επαναλαμβάνετε την αποστείρωση/Μη χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία παρουσιάζει ζημιά

NL Niet herhaaldelijk te gebruiken / Voor eenmalig gebruik/Expiratie/Lotnummer/Steriel – gesteriliseerd met ethyleenoxide/Steriel – gesteriliseerd door middel van gammastraling/Artikelnummer/Let op, zie gebruikersaanwijzing/CE-markering en het identificatienummer van het laboratorium. Het product voldoet aan de eisen van de Europese Richtlijn 93/42/EEG van de Raad betreffende medische hulpmiddelen./Maximaal hoogste temperatuur/Niet opnieuw steriliseren/Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is

HU Egyhasználatos termék!/Lejárat dátuma/Charge szám/Steril – etilén-oxiddal sterilizált/Steril - gammasugaras sterilizálással kezelt/Katalógus szám/Figyelem! Olvassa el a használati utasítást!/A CE jelzés és a bejelentett szervezet azonosító száma. A termék megfelel az Európai Tanács 93/42/EGK az orvostechnikai eszközökről szóló irányelv követelményeinek./Felső hőmérsékletkorlát/Ne ismételje meg a sterilizálást/Ne használja, ha a csomagolás sérült

IT Non riutilizzare/monouso/Data di scadenza/Numero di lotto/Sterile - sterilizzato all´ossido di etilene/Sterile - sterilizzato con raggi gamma/No. di catalogo/Attenzione, leggere le istruzioni per l'uso/Marchio CE e numero d´identificazione dell´organismo notificato. Il prodotto è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE sui dispositivi medici./Limite superiore di temperatura/Non ripetere la sterilizzazione/Non utilizzare se la confezione è danneggiata

ROK 일회용, 재사용하지 마세요/적용/로트 번호/멸균 - 에틸렌 옥사이드 살균/카탈로그 번호/주의 사항에 관한 지침을 참조하십시오/CE 마크 및 테스트의 식별 번호. 이 제품은 의료 기기에 대한 유럽위원회 지침 42분의 93/EEC의 요구 사항을 충족합니다./온도 상한/반복해서 멸균하지 마십시오/포장이 손상된 경우 사용하지 마십시오

LV Neizmantot atkārtoti/vienreizējai lietošanai/Izlietot līdz/Sērijas numurs/Sterils - sterilizēts, izmantojot etilēna oksīdu/Sterils - sterilizēts, izmantojot gamma radiācijas starus/Kataloga numurs/Uzmanību, izlasiet lietošanas pamācību/CE zīme un paziņotās personas identifikācijas numurs. Produkts atbilst Padomes Direktīvas 93/42/EEK par medicīnas ierīcēm prasībām./Temperatūras augšējā robežvērtība/Neveikt atkārtotu sterilizēšanu/Nelietot, ja iepakojums ir bojāts

LT Nenaudoti pakartotinai/vienkartiniam panaudojimui/Galima naudoti iki/Gamybos serijos numeris/Sterilus - sterilizuota etileno oksidu/ Sterilus - sterilizuotas gamma spinduliuote/Katalogo numeris/Dėmesio, susipažink su naudojimo instrukcija/CE ženklas ir bandymų laboratorijos identifikavimo numeris. Gaminys tenkina Europos tarybos direktyvos 93/42/EEB, apie medicininius gaminius, reikalavimus./Viršutinė ribinė temperatūros vertė/Nekartokite sterilizavimo/Nenaudokite, jei pakuotė yra pažeista

MD A nu se utiliza din nou/de unică folosinţă/Expiră la/Numărul lot/Steril - sterilizate prin oxid de etilenă/Steril – sterilizat cu raze de radiaţie gama/Numărul catalog/Atenţie, vezi instrucţiunile de utilizare/Simbolului CE și numărul de identificare al organului autorizat. Produsul corespunde cerinţelor de bază. Directivele pentru utilajele medicale 93/42/EEC./Limita superioară de temperatură/A nu se resteriliza/A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat

/ / LOT / STERILE EO / STERILE R / REF / /
CE 1014 / / /

NO Må ikke gjenbrukes/kun til engangsbruk/Brukes før År og Måned/Batch-nummer/Sterilt – sterilisert med etylenoksid/Sterilt – sterilisert med stråling/Katalognummer/OBS, les bruksanvisningen/CE-merke og identifikasjonsnummer på teknisk kontrollorgan. Produktet samsvarer med de sentrale kravene i rådsdirektiv 93/42/EØF om medisinsk utstyr./Øvre temperaturgrense/Ikke gjenta sterilisering/Må ikke brukes hvis pakningen er skadet

PL Nie korzystać wielokrotnie/do zastosowania jednorazowego/Zużyć do/Numer partii/Sterylne - sterylizowane tlenkiem etylenu/Sterylne - sterylizowane radiacyjnie promieniami gamma/Numer katalogowy/Uwaga, patrz instrukcja zastosowania/Znak CE i numer identyfikacyjny osoby notyfikowanej. Wyrób odpowiada wymaganiom Dyrektywy Rady Europejskiej 93/42/EWG dla materiałów medycznych./Górny limit temperatury/Nie powtarzać sterylizacji/Nie używać, jeżeli opakowanie jest uszkodzone.

P Não re-utilizar/para uma única utilização/Utilizar até/Lote número/Estéril – esterilizado com óxido de etileno/Estéril – esterilizado com radiação de raios gama/Número do catálogo/Cuidado, ver instruções de uso/Marca CE e número de identificação do órgão notificado. Produto atende aos requerimentos essenciais da Diretiva de Equipamentos Médicos 93/42/CEE. /Limite superior de temperatura/Não repetir a esterilização/Não utilizar caso a embalagem esteja danificada

RO Nu refolosiţi/pentru o singută utilizare/Utilizaţi înainte de expirarea termenului de valabilitate/Numărul lotului/Metoda de sterilizare - prin Etilen Oxid/Metoda de sterilizare – raze Gamma/Număr catalog/Atenţie, consultaţi instrucţiunile de utilizare/Marca CE şi numărul de identificare a instituţiei de testare. Produsul corespunde cerinţelor Directivei Consiliului European 93/42/CEE pentru dispozitivele medicale./Limita superioară de temperatură/Nu repetati sterilizarea/Nu utilizati daca ambalajul este deteriorat

RU Только для разового применения/Использовать до указанной даты/Номер партии/Метод стерилизации – использование этилен оксида/Метод стерилизации – использование радиации (Гамма лучи)/Каталожный номер/Внимание, смотрите инструкцию по применению./Знак CE и идентификационный номер нотифицируемого лица. Продукт удовлетворяет требованиям Директивы Европейского Совета 93/42/EEC о медицинских изделиях./Верхняя граница температуры/Не повторять стерилизации/Не использовать, если упаковка повреждена

SRB Ne koristite ponovo/za jednokratnu upotrebu/Koristiti do/Serijski broj/Sterilisano etilen-oksidom/Sterilisano radijacijom gama zracima/Kataloški broj/Pažnja, vidi Uputstva za upotrebu/CE oznaka i identifikacijski broj notifikovane osobe. Proizvod zadovoljava zahteve smernice Evropskog Veća 93/42/EEC za medicinska sredstva./Gornja granica toplote/Ne ponavljajte sterilizaciju!/Ne koristite, ako je ambalaža oštećena

SK Nepoužívať znovu/na jednorazové použitie/Použiteľné do/Číslo šarže/Sterilné – sterilizované etylénoxidom/Sterilné – sterilizované ožiarením/Katalógové číslo/Pozor, pozrite návod na použitie/CE značka a identifikačné číslo notifikovanej osoby. Výrobok zodpovedá požiadavkám Smernice Európskej rady 93/42/EHS pre zdravotnícke prostriedky./Horná hranica teploty/Neopakovať sterilizáciu/Nepoužívať, ak je obal poškodený

SLO Ne uporabljati ponovno/za enkratno uporabo/Uporabno do/Številka šarže/Sterilno –sterilizacija z etilen oksidom/Sterilno –radiacijska sterilizacija z gama žarki/Kataloška številka/Pozor, poglej navodilo za uporabo/CE oznaka in identifikacijska številka laboratorija. Izdelek ustreza zahtevam direktive Sveta 93/42/EGS o medicinskih pripomočkih./Zgornja temperaturna meja/Ne ponavljajte sterilizacije/Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana

ES No utilizar nuevamente/para un solo uso/Utilizar antes de/Número de lote/Estéril-esterilizado con óxido de etileno/Estéril-esterilizado con rayos gamma/Número de catálogo/Advertencia, ver las instrucciones de uso/CE marca y número de identificación de prueba. El producto cumple con los requerimientos de las Directivas del Consejo Europeo 93/42/CEE para instrumentos sanitarios./Límite superior de temperatura/No repetir la esterilización/No usar si el envase está dañado

SE Återanvänd inte/endast för engångsbruk/Används före År och Månad/Parti nummer/Steriliseringsmetod – Etylenoxid används/Steriliseringsmetod – Strålning/Katalognummer/OBS! Se bruksanvisningen/CE-märkning och det anmälda organets identifieringsnummer. Produkten överensstämmer med de huvudsakliga fordringarna i EU-direktivet om medicintekniska produkter 93/42/EEG./Högsta tillåtna temperatur/Upprepa inte sterilisering/Använd ej om förpackningen är skadad

TR Tekrar kullanılamaz/Tek kullanım içindir/'e kadar kullanılabilir/Lot numarası/Steril - etilen oksit ile sterilize/Steriliseringsmetod – Strålning/Katalog numarası/Dikkat, kullanım talimatına bakınız/Onaylanmış kuruluşun kimlik numarası ve CE işareti. Ürün, 93/42/EEC Tıbbi Cihaz Yönetmeliği temel şartlarına uygundur./Sıcaklık üst limiti/Sterilizasyonu tekrarlamayın/Ambalaj zarar görmüşse kullanmayın

UA Повторно використовувати ЗАБОРОНЕНО/ВИКОРИСТАТИ ДО/КОД ПАРТІЇ/СТЕРИЛЬНІСТЬ, оксид етилену/СТЕРИЛЬНІСТЬ, випромінюванням./НОМЕР ЗА КАТАЛОГОМ/ЗАСТОРОГА! ОЗНАЙОМИТИСЯ ІЗ СУПРОВІДНИМИ ДОКУМЕНТАМИ/Символ CE і ідентифікаційний номер нотифікований особи. продукт відповідає вимогам директиви європейської ради 93/42/EEC щодо медичних виробів/ВЕРХНЯ МЕЖА ТЕМПЕРАТУРИ/НЕ ПОВТОРЮВАТИ СТЕРИЛІЗАЦІЇ/Не використовувати, якщо упаковка пошкоджена